



UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN

FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



**DE LATINOAMÉRICA AL MUNDO: UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA
REPRESENTACIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES EN TÍTULOS
PERIODÍSTICO EN SU VERSIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS**

TESINA PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIADO EN TRADUCTOLOGÍA

Por: Yerko Nicolás Cortés Cárdenas

Profesor Guía: Cristina Isabel González Riquelme

Concepción, Chile - octubre 2021

AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN

Quien suscribe, (YERKO NICOLÁS CORTÉS CÁRDENAS, 2017407891), alumno de la carrera Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros, de la Facultad de Humanidades y Arte, de la Universidad de Concepción, declara ser autor de DE LATINOAMÉRICA AL MUNDO: UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA REPRESENTACIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES EN TÍTULOS PERIODÍSTICOS EN SU VERSIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS y conceder derecho de publicación, comunicación al público y reproducción de esa obra, en forma total o parcial en cualquier medio y bajo cualquier forma del mismo, a la Universidad de Concepción, Chile, para formar parte de la colección material o digital de cualquiera de las bibliotecas de la Universidad de Concepción y del Repositorio UDEC. Esta autorización es de forma libre y gratuita, y considera la reproducción de la obra con fines académicos y de difusión tanto nacional como internacionalmente.

Asimismo, quien suscribe declara que dicha obra no infringe derechos de autor de terceros.



.....

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	5
2.1. Los títulos en los artículos periodísticos.....	5
2.2. Elementos culturales y su relación con la lengua.....	8
2.2.1. Culturemas.....	10
2.2.1.1. Categorías de culturemas.....	13
2.2.2. Presencia y traducción de culturemas en títulos periodísticos.....	15
2.3. Procedimientos de traducción.....	18
2.3.1. Propuesta de Vázquez-Ayora.....	19
2.3.2. Propuesta de Newmark.....	22
2.4. Estudios previos sobre la traducción de títulos periodísticos.....	24
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS	28
4. METODOLOGÍA	29
4.1. Selección del corpus.....	30
4.2. Procedimiento de análisis.....	31
5. RESULTADOS Y OBSERVACIONES	33
5.1. Patrimonio cultural.....	33
5.2. Cultura lingüística.....	42
5.3. Cultura social.....	45
5.4. Medio natural.....	46
6. CONCLUSIONES	48
7. REFERENCIAS	53
7.2. Bibliografía teórica.....	53
7.3. Bibliografía del corpus.....	56
8. ANEXO	64
8.1. Tablas de vaciado de los ejemplos estudiados.....	64
8.2. Tablas de procedimientos de traducción según categorías de culturemas.....	86

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2-1 Clasificación de culturemas propuesta por Molina	14
Tabla 2-2 Clasificación de procedimientos de traducción propuesta por Vázquez-Ayora	20
Tabla 2-3 Clasificación de procedimientos de traducción propuesta por Newmark.....	24
Tabla 8-1 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Patrimonio cultural	86
Tabla 8-2 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Cultura lingüística	86
Tabla 8-3 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Cultura social	87
Tabla 8-4 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Medio natural	87



INDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 5-1 Gráfico de uso de procedimientos de traducción en la categoría Patrimonio cultural.....	34
Figura 5-2 Gráfico de uso de procedimientos de traducción en la categoría Cultura lingüística.....	42



RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo hacer una comparación de la representación de culturemas relacionados con la cultura Latinoamérica en títulos de artículos periodísticos del medio digital de *The New York Times* en su versión en español e inglés. Se realizó un análisis traductológico, lingüístico y cultural de treinta títulos traducidos en la combinación inglés-español con especial énfasis en los procedimientos de traducción utilizados. Los resultados indicaron una fuerte tendencia a modular y explicitar los culturemas con el objetivo de transparentar el mensaje para los nuevos lectores, aunque a menudo se tuviese que sacrificar el estilo del título original. La finalidad principal durante la traducción de títulos de artículos periodísticos que presentan elementos culturales propios de Latinoamérica pareciera ser obtener un mensaje claro y llamativo para un lector ajeno a la cultura original, manteniendo siempre el foco en la brevedad del texto meta.

Palabras clave: culturema, titulares, The New York Times, Latinoamérica, traducción.

ABSTRACT

The purpose of this study is to make a comparison of the representation of culturemes related to Latin American culture in the titles of journalistic articles in the digital media of *The New York Times* in its Spanish and English versions. A translational, linguistic and cultural analysis of thirty titles translated in the English-Spanish combination was conducted. Special emphasis was placed on the translation procedures. The results indicated a strong tendency to modulate and make explicit the culturemes to clarify the message for the new readers, even if the style of the original title often had to be sacrificed. The main purpose during the translation of journalistic article titles that present cultural elements specific to Latin America seems to be the production of a clear and attractive message for a reader who is not familiar with the original culture, always keeping the focus on the brevity of the final text.

Keywords: cultureme, headlines, The New York Times, Latin America, translation.

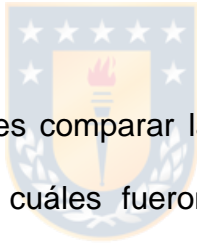
1. INTRODUCCIÓN

El título es una parte fundamental de cualquier obra escrita, pues es este el primer acercamiento del lector, y es lo que determinará su interés por leer el texto completo. Sin embargo, y a diferencia de otros géneros textuales, el título de un artículo periodístico no solo debe ser llamativo por su estilo, sino que además debe informar claramente sobre el tema que tratará.

Para conseguir ambas funciones, el autor tendrá que buscar un equilibrio entre la cantidad de información explícita y la brevedad. Una gran carga textual permitiría contextualizar mejor el artículo, pero estilísticamente podría ser poco interesante para el lector. Por otro lado, una economía lingüística excesiva impediría realizar una contextualización adecuada, pero permitiría captar la atención del lector más fácilmente.

El contexto aparece entonces como un elemento de vital importancia para encontrar este equilibrio. Tener claro el aspecto extralingüístico en que se produce el artículo permitiría recurrir al conocimiento compartido por lectores para así enfocarse en entregar solo información textual que aporte a la interpretación, sin que esto conlleve a producir un texto poco digerible. Sin

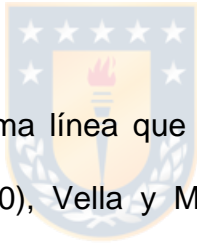
embargo, esto puede ser un problema más complejo cuando se trata de una traducción, no por el aspecto lingüístico en sí, sino por la diferencia cultural que pueda existir en este proceso. Así, el traductor debe reconocer en el título original cuáles son esos aspectos culturales, o culturemas, que pudiesen provocar una interferencia en los nuevos lectores, y adaptarlos según las convenciones estilísticas de un título periodístico para que sea igualmente efectivo en la lengua meta. Es de interés entonces comprender cómo influye el contexto cultural cuando se trabaja con un texto escrito que, debido a sus características y funciones, debe optimizar los recursos lingüísticos aplicados.



El objetivo de este estudio es comparar la versión en español e inglés de un mismo título para conocer cuáles fueron las estrategias utilizadas por los traductores para transferir los elementos culturales pertenecientes a Latinoamérica, en español, hacia un público internacional, en inglés. Con el objetivo de observar el tratamiento dado a los culturemas, se analizaron los procedimientos de traducción utilizados en cada caso, enfocándose en el aspecto lingüístico, cultural y traductológico.

Para conseguir esto, es necesario contar con un medio internacional que publique artículos originales en español e inglés. Aquí es donde entra en juego *The New York Times*, un medio periodístico fundado en 1851 que por su historia se ha transformado en un referente tanto en su versión impresa como digital.

Debido a este reconocimiento internacional, durante 2016 y 2019 tuvo un equipo editorial en español trabajando de manera autónoma, la cual debió cerrar por no ser financieramente rentable. Sin embargo, actualmente este sigue siendo uno de los idiomas, junto al inglés y el chino mandarín, utilizados en el medio para publicar tanto traducciones como artículos originales para la comunidad hispanohablante. Al poseer versiones de sus publicaciones en ambos idiomas, destinadas a sus distintos públicos, se convierte entonces en una fuente para estudiar el trato realizado a los culturemas en español al momento de traducirlos al inglés.



Algunos estudios en la misma línea que el presente, como los de Reque de Coulon (2002), Hanini (2010), Vella y Martínez (2012) y Rasul (2018), han demostrado cierta tendencia al momento de enfrentar este tipo de textos, como la inclinación a recurrir al subtítulo para compensar información omitida en el título, el fuerte carácter descriptivo de los títulos en inglés y la preferencia por explicitar la información en el texto meta. Este trabajo busca complementar las conclusiones previas al hacer un análisis exclusivo de la traducción de elementos culturales propios de Latinoamérica en la dirección español-inglés en títulos de artículos periodísticos de diverso género.

Los resultados en este trabajo permitirían encontrar y comprobar tendencias para así apoyar la labor traductora al momento de trabajar con titulares de artículos

periodísticos que aluden a elementos culturales y conocimientos implícitos de sus lectores originales, y que deban ser transferidos a una cultura diferente.



2. MARCO TEÓRICO

2.1. Los títulos en los artículos periodísticos

En la actualidad es difícil encontrar un artículo, independientemente del medio de publicación, que no esté encabezado por un título. Sin embargo, esto no siempre fue así. Para remontarse al origen de lo que hoy se conoce como título de un artículo periodístico, Gutiérrez (2011) señala que entre el siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX los titulares eran opcionales o, incluso, poco comunes. De hecho, los diarios publicados en esta época eran de pocas páginas y se conformaban de noticias monotemáticas, sin separación por secciones y, en vez de atractivos títulos informativos, se distinguían por pequeños rótulos como “Lucha” o “Guerra”.

En forma de aclaración, Gutiérrez (2011) indica que los periodistas suelen hablar del titular haciendo referencia solo a una de las partes que lo componen: el título, dejando de lado sus otros dos elementos, como son el antetítulo y el sumario (o bajada). En este trabajo solo se considerará el título de la noticia, ya que es la información central del titular y, de acuerdo con lo que señala la autora, uno de los elementos más importantes de la redacción periodística. Además, debido a

sus características estilísticas y funcionales, puede requerir más destreza por parte de los traductores para conseguir un buen resultado.

Tal es su importancia que, según Zorrilla (1996), la gran mayoría de lectores se han convertido en realidad en lectores de titulares que necesitan un buen título para motivarse a adentrar en un texto. Pocas personas se atreven a leer una noticia, un reportaje, o una columna de opinión sin saber de qué se trata o sin haber sido persuadidas a hacerlo. Para responder a esta necesidad, Zorrilla (1996) cree que los titulares adaptan un lenguaje propio, con características distintivas como el uso del estilo nominal e impersonal, la preferencia por el tiempo presente en los verbos, la utilización de elipsis para economizar palabras, el uso de extranjerismos y la abundancia de nombres propios y artículos definidos.

Si bien no existe una definición única sobre lo que es un titular, Gutiérrez (2011) afirma que este debe cumplir con dos funciones claras: informar sobre lo que se tratará en el texto e incentivar la lectura de este mismo. Estas dos funciones son prácticamente inseparables, aunque dependiendo del estilo y género del texto puede predominar una sobre la otra.

Por otro lado, Dor (2003) intenta dar una explicación más elaborada sobre su función al decir que los títulos de los artículos periodísticos funcionan como lo

que él llama “relevance optimizers”, potenciadores de lo relevante. De acuerdo con sus palabras, el título no debería ser un resumen detallado de todos los hechos de una noticia, ya que su interpretación podría requerir un alto esfuerzo mental por parte de los lectores, sino que debería ser un equilibrio entre la cantidad de elementos contextuales y la complejidad de lectura. De hecho, en muchas ocasiones no es necesario contextualizar detalladamente toda la historia para entregar un mensaje claro, ya que el lector podría hacerlo por su cuenta gracias a sus propios conocimientos sobre el tema. Debido a esto, el autor señala que se gana más al reducir la complejidad de un título de lo que se pierde al reducir la contextualización.



Para cumplir con los objetivos señalados por Gutiérrez (2011) y Dor (2003), es importante considerar la relevancia que poseen los elementos culturales al redactar un título que tenga las características nombradas previamente. Debido a esto, en el siguiente apartado se detallarán las características de los elementos culturales y cómo se relacionan con la lengua de esta cultura.

2.2. Elementos culturales y su relación con la lengua

Al momento de hacer cualquier análisis que vincule el uso de la lengua con la cultura de una región es necesario comprender la estrecha relación que existe entre estas dos áreas. De hecho, “no es ninguna novedad que, para conocer una cultura, uno debe conocer la lengua en que ésta se expresa. Tampoco es nada nuevo decir que, para conocer una lengua hay que conocer la cultura que está ‘detrás’ de la misma” (Pamies, 2007, p. 375). Así, autores como Miquel (2004), Kramsch (1998), Baldinger (1985) o Nida (1999), han recalcado la importancia de una para la otra en el ámbito de la enseñanza, aprendizaje y, posteriormente, en la traducción de una lengua. Para ejemplificar esta relación, Nida (1999) comenta que:

En Estados Unidos en donde las mujeres, que cada vez tienen mayor poder e independencia, consideran que no se debe aceptar el uso de términos femeninos respecto a ciertas profesiones, sino un término único, y en cierto sentido neutro, para los dos sexos. Así, las *poetesses* se han convertido en *poets* y los *chairmen* y las *chairwomen* se llaman ahora sencillamente *the chair*. (p. 3)

Así, cuando la comunicación se lleva a la práctica, Miquel (2004) cree que los hablantes de una comunidad recurren involuntariamente a la “zona de las presuposiciones y de los presupuestos” (p. 5), que aglomera conocimiento que se supone compartido entre sus miembros, como sobreentendidos o pautas de conductas, y a la “zona de conexión entre lengua y cultura”, entendida según Miquel (2004) como aquello que identifica a una sociedad, es decir, sus signos particulares, conocimientos científicos y creencias filosóficas, morales, políticas, entre otros. Es precisamente este intercambio permanente entre lo conocido y lo nuevo lo que facilita el desarrollo de la comunicación.



Si bien la “competencia sociolingüística” o “sociocultural” puede ser muy relevante durante enseñanza y aprendizaje de una lengua, el foco de este estudio está puesto en su importancia durante el proceso traductológico. Tal es su relevancia que, según Nida (1999), el hecho de no tener en cuenta el factor cultural representado en las palabras podría traer graves consecuencias en la traducción. Este es el motivo por el que Igareda (2011) señala que, al considerar la lengua como un reflejo de la cultura, es necesario tener en cuenta la distancia cultural entre el texto original, con unos destinatarios originales, y los nuevos elementos en el texto meta, que irán dirigidos a unos nuevos destinatarios. Por lo tanto, durante la traducción de un texto se produce una comparación intercultural en que se comparan lenguas, culturas y sociedades. Es en esta comparación cultural donde se encuentran los elementos culturales, también

llamados “culturemas”, que son de suma importancia para la labor traductora y que serán tratados en el siguiente apartado.

2.2.1. Culturemas

La traducción de elementos culturales es un tema ampliamente estudiado en Traductología debido a su relevancia a la hora de lograr que una traducción obtenga una equivalencia semántica y pragmática en la lengua meta. Si bien Olalla-Soler & Hurtado (2014) le atribuyen el término “culturema” a Vermeer (1983), este concepto fue acogido por varios autores en los años siguientes, entre los que se encuentra Nord (2009), quien define a los culturemas como “un fenómeno cultural perteneciente a una cultura A, que es considerado como relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social análogo en una cultura B, parece específico de la cultura A” (p. 216). Sin embargo, para acercar la definición de culturema otorgada por Nord (2009) a la traductología, Molina (2001) lo define como un “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (p. 89). Olalla-Soler & Hurtado (2014) se refieren a los culturemas como elementos que se encuentran dentro de la subcompetencia extralingüística de la traducción, es decir, donde se encuentran los conocimientos implícitos y explícitos acerca del mundo en general y de

ámbitos particulares, y consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Una postura diferente a la de Nord (2009) es la que proponen Pamies (2007) y Luque (2009), quienes señalan que los culturemas se adquieren continua y gradualmente desde la niñez gracias a libros de educación, canciones, manuales, adivinanzas, medios de comunicación, televisión, cine, etc. Debido a esto, no pertenecen a un conjunto cerrado e inmutable, sino que están en continua expansión. Estos se conforman de personajes políticos o de ficción, artistas, hechos políticos o sociales, además de tradiciones religiosas o acontecimientos históricos. Si bien los culturemas tienen muchas funciones en un texto, Luque (2009) señala que principalmente tienen una función estética, argumentativa y cognitivo-hermenéutica.

En este trabajo, sin embargo, se utilizará la noción de culturema propuesta por Molina (2001, 2006), ya que su dimensión dinámica permite trabajar con elementos que se enmarcan en un contexto y función textual específica y no se categorizan solamente por su aspecto verbal, como sí ocurre con la postura estática de Luque (2009). Debido a esto, la propuesta de Molina (2001, 2006) permite analizar “conceptos” relacionados con una cultura más que solo palabras culturales. Esto podría ser esencial al momento de analizar un enunciado que elige con cuidado cada aspecto lingüístico para intentar entregar la mayor

cantidad de información posible con el menor número de palabras, y en que gran parte de lo escrito, como señala Dor (2003), se complementa con lo conocido por el lector.

Para Molina (2006), los culturemas poseen dos características. La primera es que existen solo en un contexto en que se produzca una transferencia cultural entre dos culturas específicas. Es decir, no deben presentarse como elementos propios de una cultura, sino como una consecuencia del distanciamiento cultural de dos lenguas concretas. Utilizando el mismo ejemplo propuesto por el autor, “la palabra *chador* que Newmark califica como ‘palabra cultural’ no funcionaría como tal si las lenguas en juego fueran el farsi y el urdu” (p. 78), es decir, una palabra X se comporta como un culturema cuando está en el marco de una comunicación entre una lengua A y B, pero esto no significa que se comporte de la misma manera cuando la comunicación se produce entre una lengua A y C. La segunda característica es que se trata de un elemento textual que puede actuar como culturema en un contexto en específico, pero en otro contexto podría no serlo. Esto ocurre generalmente en palabras con más de un sentido o en metáforas.

2.2.1.1. Categorías de culturemas

Las constantes interferencias lingüísticas provocadas por culturemas, comenta Molina (2001), hizo evidente la necesidad de otorgarles un tratamiento específico en Traductología. Por este motivo, se han propuesto varias clasificaciones para agrupar conjuntos de culturemas según aspectos en común. En 1945, Nida propone la primera clasificación compuesta por cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. A este trabajo le siguieron los realizados por autores como Newmark (1992), Nord (1994), Molina (2001) e Igareda (2011). Entre estos, la categorización propuesta de Igareda (2011) podría considerarse como una de las más completas debido a que se basa en lo presentado en trabajos anteriores para desarrollar una clasificación compuesta por siete categorías, divididas en subcategorías, a las que añade el humor, la ironía y la metáfora. Sin embargo, en el presente estudio se utilizará la clasificación propuesta por Molina (2001), basada en la clasificación de elementos culturales de Nida (1945), con el fin de simplificar el análisis y evitar caer en subcategorizaciones que no aporten a este, además de permitir trabajar con los culturemas como conceptos culturales más que palabras culturales.

Lo que busca Molina (2001) es proponer un instrumento de análisis que permita identificar y clasificar los elementos culturales en un texto. Para esto, consideró

categorías más flexibles que las que habían sido presentadas previamente por otros autores. Propuso así un menor número de categorías, pero que fuesen capaces de agrupar conceptos culturales amplios. Además, estas deberían incluir aspectos únicamente de índole cultural, evitando así los aspectos lingüísticos de la clasificación propuesta por Nida (1945).

Como resultado de estas consideraciones, Molina (2001) presenta la siguiente clasificación junto a algunos ejemplos de los elementos que componen cada una de las cuatro categorías:

Tabla 2-1 Clasificación de cultuemas propuesta por Molina

Categoría	Ejemplos
Patrimonio cultural	Referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.
Medio natural	Diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, climas, paisajes, topónimos, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.

2.2.2. Presencia y traducción de culturemas en títulos periodísticos

Al considerar las funciones de los títulos de artículos periodísticos detalladas en los apartados anteriores, junto a la postura de Miquel (2004) al señalar a los elementos culturales como potenciadores del desarrollo de la comunicación, se puede deducir que este tipo de elementos son muy utilizados para crear títulos que sean atractivos y concisos sin perder información relevante para el lector.

Sobre la base de esto, la traducción de los títulos, según Vázquez-Ayora (1977), se rige por aspectos metalingüísticos más que lingüísticos. Además, el autor señala que el título traducido suele intentar abarcar el aspecto general de una obra, aunque puede hacer referencia a cualquier aspecto de esta, sin que sea necesario recurrir a la elaboración de un título en la lengua meta completamente diferente al original, tal como suele ocurrir con los títulos de otros medios de comunicación como las películas. En relación con esto, no se puede considerar *Fiesta de Hemingway* como una adaptación del original *The Sun Also Rises*, sino de una sustitución. Sin embargo, nada impide al traductor añadir, quitar o modificar aspectos que puedan ser de relevancia, o irrelevantes, para el lector meta.

Según Vinay & Darbelnet (1995), el traductor no solo deberá lidiar con el contenido de la noticia al momento de traducir un título, sino que debe añadir aspectos extralingüísticos relacionados con la cultura, la política, asuntos históricos, entre otros. Esto se suma al hecho de que en la traducción de títulos periodísticos entran en juego aspectos estilísticos que buscan sorprender al lector y economizar espacio, transmitiendo la mayor cantidad de información con el menor número de caracteres tipográficos, lo que suele provocar problemas durante el proceso de traducción.

Considerando lo anterior, Vinay & Darbelnet (1995) comentan que algunos títulos pueden ser muy difíciles de traducir, ya que es necesario conocer y comprender cuáles son los referentes culturales en el texto origen que pudiesen provocar algún tipo de interferencia en el lector del texto meta y adaptarlo según aspectos estilísticos propios del medio.

Una de las fuentes que permiten el análisis de trabajos de traducción español-inglés de artículos periodísticos es el medio estadounidense *The New York Times*. Tal como comentó su editora Polgreen (7 de febrero de 2016), este periódico ha tenido una estrecha relación con la población hispanohablante residente en Estados Unidos, sumado a que, en 2016, lanzó su versión en español destinado a lectores de España y Latinoamérica en un intento por internacionalizarse aún más. La editora añade que habían conseguido formar un

equipo con periodistas de diversas partes de América latina y España para ofrecer diariamente publicaciones originales y traducciones. Sin embargo, The New York Times (17 de septiembre de 2019) informó a través de una nota publicada tres años más tarde que el proyecto no había demostrado ser financieramente exitoso, por lo que debieron cerrar sus operaciones en la región. A pesar de esto, en la actualidad continúan trabajando con corresponsales en distintos países de América latina y traduciendo artículos de relevancia para la comunidad hispanohablante.

Varios de los artículos originales en español de *The New York Times* publicados entre 2016 y 2019 fueron traducidos al inglés para el medio internacional, y es este hecho lo que lo convierte en una fuente interesante para analizar el tratamiento realizado a los referentes culturales presentes en dichos títulos disponibles en ambos idiomas. El interés radica en que, ante la presencia de un *culturema*, el traductor debe encontrar una solución adecuada que se ajuste a las características de un titular y que sea eficiente en su objetivo de llamar la atención de un lector en una lengua diferente, con una cultura diferente. Para lograr esto, el traductor puede recurrir a los distintos procedimientos de traducción que se detallarán en el siguiente apartado.

2.3. Procedimientos de traducción

La clasificación de los procesos a los que el traductor recurre durante un trabajo de traducción ha sido de interés para autores como Vinay & Darbelnet (1958), quienes, con el fin de explicar todos los mecanismos involucrados en la traducción de un texto, propusieron una primera clasificación, en la cual describieron siete de los que llamaron procedimientos de traducción distinguidos en tres planos del lenguaje, el plano léxico, morfosintáctico y pragmático o del mensaje. Posteriormente, diferentes autores usaron esta propuesta como base para generar clasificaciones con enfoques distintos y más o menos detalladas. Aquí encontramos los trabajos de Nida (1964), Malblanc (1968), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1992) y, más tarde, Molina (2001).

En este estudio se utilizarán como base los procedimientos propuestos por Vázquez-Ayora (1977), los que denomina como “procedimientos técnicos de ejecución” (p. 251), debido a que, si bien se basa en el trabajo de Nida (1964) y Vinay & Darbelnet (1958), presenta categorías que podrían permitir hacer un análisis más específico sobre los culturemas en los medios de comunicación, evitando la ambigüedad y complejidad que presentan otras propuestas. Para realizar su categorización, Vázquez-Ayora se aleja de las clasificaciones generales, abstractas y difíciles de aplicar que se habían presentado

anteriormente. Por otro lado, busca “establecer un ‘modelo integrado’ que persiga fundamentar la ‘aplicación’ de los procedimientos técnicos en la ‘descripción’ lingüística y semántica, todo ello según las normas de una ‘poética’ que impida separar la traducción de la escritura y de la teoría de la literatura” (p. 256). Su objetivo es presentar procedimientos que puedan ser aplicados no de manera automática, sino basados en el análisis, y que consideren la importancia de la noción de contexto lingüístico, situacional y metalingüístico.

Esta base se complementará con algunos de los procedimientos propuestos por Newmark (1992), ya que, si bien una parte importante de estos están presentes también en la clasificación de Vázquez-Ayora (1977), hay aspectos que esta última no considera y que podrían ser de interés en el presente trabajo.

En los siguientes apartados se presentarán ambas propuestas más detalladamente.

2.3.1. Propuesta de Vázquez-Ayora

Vázquez-Ayora (1977) divide su categorización en dos tipos de procedimientos, la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica. Según el autor, la traducción literal, muchas veces controversial por significar una “falsa

traducción”, se trata de un procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo, aunque debe usarse con cautela y no confundirse con el “literalismo”. Los procedimientos de traducción oblicua representan un nivel más avanzado que permite “acercarse al ideal de verdadera traducción” (p. 251), y se realizan mediante procedimientos de ejecución estilística que el autor subdivide en procedimientos principales y procedimientos complementarios.


A continuación, se presentará las categorías de esta clasificación con algunos ejemplos.



Tabla 2-2 Clasificación de procedimientos de traducción propuesta por Vázquez-Ayora

TRADUCCIÓN LITERAL		
Traducción literal	Se produce al traducir un enunciado monema por monema. Esto solo es posible cuando existe equivalencia entre los monemas y no se pierde la correspondencia precisa de “estructura” y “significación” en TM.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>She is reading</i> --- Ella está leyendo • <i>I’ve left my book on the table</i> --- - He dejado mi libro sobre la mesa
TRADUCCIÓN OBLICUA		
Procedimientos principales		
Transposición	Consiste en modificar la categoría gramatical o la estructura de una parte del enunciado en LO para hacerlo más natural en la LM, sin modificar el sentido del mensaje.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Before he comes back</i> (verbo) - ---- Antes de su regreso (sustantivo) • <i>To clarify <u>as fully as possible</u></i> (adverbio) ---- Para indicar con la <u>máxima</u> claridad (adjetivo)

Modulación	Consiste en cambiar el punto de vista de una parte del enunciado. Es decir, se cambian los símbolos de una proposición para ajustar la naturalidad en LM, pero manteniendo el significado.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Eyeball to eyeball</i> ---- cara a cara • <i>To go for a sail</i> ---- ir de paseo en barco
Equivalencia	Considerada como un caso extremo de modulación, consiste en traducir figuras del lenguaje, frases hechas, proverbios, dichos o locuciones en LO utilizando un equivalente en LM. En este caso se busca una equivalencia de su significado en el mundo extralingüístico más que en sus características lingüísticas.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>God Bless You!</i> ---- ¡Salud! • <i>They are as like as two peas</i> --- - Se parecen como dos gotas de agua
Adaptación	Consiste en traducir una situación que no existe en LM, por lo que pudiese no ser comprendido por los nuevos lectores. El traductor debe elegir otra situación que evoque una idea similar en el receptor.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>A mile from shore</i> ---- a un kilómetro de la costa • <i>He kissed his daughter on the mouth</i> --- Abrazó tiernamente a su hija
Procedimientos complementarios		
Amplificación	Consiste en transferir una unidad de LO a LM añadiendo elementos, generalmente preposiciones, para que encaje con el molde característico de LM.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The plant in Bogotá</i> --- La planta que opera en Bogotá • <i>The boys there don't like sports</i> --- A los muchachos que viven allí no les gustan los deportes
Explicitación	Consiste en expresar en LM lo que está implícito en el contexto de LO.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>They roared over La Guardia</i> -- -- Sobrevolaron con estrépito el aeropuerto de La Guardia • <i>Ten grand attached</i> ---- Diez billetes grandes como recompensa

Omisión	Consiste en omitir ciertas proposiciones de LO para evitar que el texto quede recargado de elementos que puedan ser considerados como innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>And a loan is currently being negotiated to help implement this plan ---</i> y se negocia un préstamo para poner en marcha el plan. • <i>To one side of this, in a rocking chair, sat Julian Sorel ---</i> Al lado, en una mecedora, Julián Sorel.
Compensación	<p>Consiste en compensar la pérdida semántica de una parte del TO en una ubicación diferente del TM.</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Best chance would be to get you both on a plane to New York tonight <u>and off to England tomorrow</u>---</i> Lo mejor que podrían hacer los dos es tomar un avión para Nueva York esta noche <u>y salir</u> rumbo a Inglaterra mañana <u>mismo</u>. • <i>And the gamblers stood, and <u>clawed at the handles of the machines as if they hated what they were doing</u>. ---</i> y los jugadores, de pie ante las máquinas, tiraban de sus manivelas con <u>tanto furor</u> como si las odiasen.

2.3.2. Propuesta de Newmark

Con una postura alejada a la de Vázquez-Ayora (1977) se encuentra Newmark (1992), quien considera que el contexto discursivo no es un aspecto realmente relevante al momento de traducir, y que el procedimiento de traducción más importante es sin duda la traducción literal. De hecho, opina que “si consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente válida y no hay por qué evitarla” (p. 100), aunque no hay que confundirla con la traducción

palabra por palabra o la traducción uno-por-uno. Si bien el autor no pretende situar la traducción literal como la única solución válida, considera que suele sobrevalorarse la “traducción re-creativa” (p. 110) y, por otro lado, se subestima el aspecto literal de la traducción, cuando su único reparo puede estar en la posible falta de naturalidad en algunos casos. Es así como, además de la traducción literal, propone “los demás procedimientos de traducción” (p. 117), entre los que se encuentra la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo, la sinonimia, la traducción directa, la transposición, la modulación, la traducción reconocida, la etiqueta de traducción, la compensación, el análisis componencial, la reducción y expansión, la paráfrasis, la equivalencia y la adaptación, además de los dobles y las notas, adiciones y glosas.

Sin embargo, a pesar de que es una lista extensa en comparación con la que proponen los autores nombrados previamente, varios de estos procedimientos están presentes en la clasificación original de Vinay & Darbelnet (1958) y de Vázquez-Ayora (1977).

Con el objetivo de ampliar el abanico de posibilidades de categorización de la base propuesta por Vázquez-Ayora (1977), y evitar caer en repeticiones y clasificaciones complejas, se considerará en este trabajo solo tres de los procedimientos de Newmark, la transferencia, la traducción directa y la traducción

reconocida. A continuación, se presentarán estas categorías junto a algunos ejemplos del autor.

Tabla 2-3 Clasificación de procedimientos de traducción propuesta por Newmark

Procedimiento	Definición	Ejemplos
Transferencia	consiste en transferir textualmente una palabra (generalmente nombres de personas, instituciones, países, etc.) de LO al LM.	Capuccino, by pass, tour, establishment, etc.
Traducción directa	corresponde a la traducción literal de términos ya reconocidos, como colocaciones, componentes de palabras compuestas, nombres de organizaciones (traducciones no reconocidas) y locuciones.	Supermarket -> Supermercado Conscientious objector -> Objeto de conciencia
Traducción reconocida	se produce al utilizar una traducción oficial o comúnmente aceptada de un término institucional.	Intelligence Service -> Servicio de Inteligencia Militar Volumengesetz der Gase -> ley de dilatación de los gases

2.4. Estudios previos sobre la traducción de títulos periodísticos

A pesar de que los titulares de artículos periodísticos son prácticamente recientes, o al menos como los conocemos en la actualidad, han sido objeto de diversos estudios traductológicos debido su importancia en un mundo de la información cada vez más globalizado. Mientras que algunos de estos se han

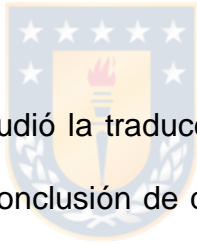
enfocado en aspectos estilísticos o sintácticos, otros se han dedicado netamente a los aspectos semánticos, siendo estos los de mayor relevancia para este trabajo.

Uno de estos últimos estudios fue realizado por Reque de Coulon (2002), quien concluyó que el traductor recurre con frecuencia a elementos extralingüísticos para realizar su labor, entre estos elementos se encuentra el conocimiento que comparte con el autor, el contenido del artículo y las circunstancias que llevaron a la publicación de este. Si bien el texto meta suele surgir de una traducción literal, no hay restricciones para recurrir en ocasiones a procedimientos de traducción más específicos cuando se presenten exigencias lingüísticas o idiomáticas. De hecho, la autora observó que en algunos casos la traducción se alejaba totalmente del texto original, lo que demostró el margen de maniobra del que dispone el traductor para hacer su trabajo, pues puede valerse de otros elementos del artículo para llamar la atención del lector meta, como el subtítulo o el sumario.

Por otro lado, Hanini (2010), al estudiar las estrategias de traducción de títulos de prensa del francés al árabe y sus efectos en la recepción del lector, concluyó que el traductor debe recurrir a soluciones literales y no literales para tener un resultado fiable y que, a diferencia del autor original, el traductor se encuentra con el problema adicional de tener que lidiar con la diferencia cultural entre el

público original y el público meta, ya que en este caso no responden a las mismas características socioculturales.

En 2012, Vella & Martínez concluyeron que las traducciones son muy fieles a los títulos originales, a diferencia de lo que ocurre en otros medios audiovisuales, como en los títulos de las películas. Además, los títulos en español se caracterizan por ser más elaborados y extensos, con más uso de hipérbolos y juegos de palabras. Por otro lado, los títulos periodísticos en inglés son más directos, sintéticos, descriptivos y efectistas.



Más tarde, Rasul (2018) estudió la traducción de títulos periodísticos al árabe, kurdo y persa, y llegó a la conclusión de que, si bien se utilizaron más de una docena de procedimientos de traducción, el préstamo, la omisión y la adición son tres de los procedimientos más utilizados al adaptar un título a otro idioma. De no haber recurrido a ellos, y solo realizar una traducción literal, el título no hubiese sido tan efectivo. Por otro lado, también comprobó que la paráfrasis afectaba el aspecto formal del título, por lo que no ayudaba en el afán de conseguir un resultado preciso y conciso.

Con el presente estudio se espera aportar al trabajo realizado previamente, enfocándose en esta ocasión en la traducción de elementos culturales, con una fuente y un contexto diferente. Esto permitiría comparar en trabajos posteriores

si el medio, la cultura meta o el idioma influyen en la tendencia del uso de ciertos procedimientos de traducción al trabajar con títulos periodísticos.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

Pregunta de investigación

- ¿Cómo varía la representación de elementos culturales presentes en los títulos de artículos periodísticos en dos idiomas diferentes?

Objetivo general

- Comparar la representación de elementos culturales latinoamericanos en la versión en español e inglés de títulos de artículos periodísticos de *The New York Times*.

Objetivos específicos

- Identificar los procedimientos de traducción más comunes al enfrentarse a elementos culturales en títulos de artículos periodísticos.
- Analizar el posible motivo de las variaciones en la representación de elementos culturales en este tipo de textos.

4. METODOLOGÍA

El presente trabajo consiste en un estudio descriptivo-comparativo en el que se analizaron las características del corpus, compuesto por ejemplos extraídos de fuentes secundarias, para entender el tratamiento realizado a los culturemas al momento de realizar la traducción. Esto se consiguió comparando el título de una noticia en español con su versión en inglés para así observar las diferentes formas en que se presentaban los elementos culturales propios de Latinoamérica en cada caso.



El enfoque utilizado para abordar el trabajo y registrar los datos para un posterior análisis fue de carácter cualitativo, ya que se trabajó solo con datos que permiten hacer una comparación semántica según distintos contextos culturales y lingüísticos para intentar comprender las motivaciones de los autores detrás del trabajo realizado. Sin embargo, también se realizó un análisis de datos cuantitativos para encontrar patrones y generalizar los resultados individuales de cada ejemplo.

4.1. Selección del corpus

El corpus utilizado en este trabajo estuvo compuesto por treinta pares de títulos periodísticos. Cada uno de estos pares corresponde a la versión en español e inglés de un artículo, publicado en ambos idiomas entre abril de 2016 y diciembre de 2019 por diversos autores, y que abarca temáticas variadas (política, deportes, difusión científica, economía) en distintos géneros periodísticos (noticia, reportaje, columna de opinión, ensayo). Para generar el corpus, se recurrió a la versión digital en español de *The New York Times* (disponible en el sitio web <https://www.nytimes.com/es/>). Se eligió este medio de comunicación debido al alcance internacional que posee, además de su diversidad temática y enfoque multinacional.

Se seleccionaron aquellos títulos que poseen mínimo un elemento cultural propio de Latinoamérica, como personas reconocidas, hechos históricos, aspectos relacionados con el patrimonio cultural o cualquier otro elemento que pudiesen provocar interferencia en su versión en inglés (disponible en el sitio web <https://www.nytimes.com>), escrita para un público internacional.

Para poder realizar la comparación, era necesario que los artículos tuviesen una versión en inglés, por lo que se descartaron aquellos títulos publicados

únicamente en la versión en español. Para corroborar que se tratase del mismo artículo, bastó con dirigirse al enlace “leer en inglés”, que se encuentra en aquellos artículos disponibles en ambos idiomas.

4.2. Procedimiento de análisis

Una vez seleccionados los pares de títulos, se creó una tabla de vaciado independiente para cada ejemplo en el Anexo 8.1, la que incluyó el número del ejemplo, el título en español, el título en inglés, los culturemas encontrados, el procedimiento de traducción utilizado, la traducción final y un comentario sobre los posibles motivos de esta elección.

Con respecto a lo anterior, cada culturema fue clasificado de acuerdo con la categoría a la que pertenece según la clasificación propuesta por Molina (2001) para obtener una variable que permita reagruparlos al momento de presentar el análisis de los resultados. Además, se añadió el procedimiento de traducción utilizado en cada culturema para evidenciar el trabajo del traductor al momento de redactar el texto meta. En este trabajo se utilizó la clasificación propuesta por Vázquez-Ayora (1977) y algunas categorías de Newmark (1992).

Además, se añadieron comentarios en cada tabla en torno a los posibles motivos detrás de los procedimientos de traducción utilizados y lo que se consigue con

ellos, en relación tanto con las características formales de un título como con impacto que podría tener en los lectores meta en su rol de consumidor de artículos periodísticos. Con base en estos comentarios individuales, se buscaron relaciones que permitiesen encontrar tendencias al momento de traducir elementos culturales propios de Latinoamérica del español al inglés en este tipo de textos.

Se creó una tabla adicional en Anexo 8.2 con los procedimientos utilizados en cada categoría de culturema y las veces en que se recurrió a ellos. Estos datos fueron graficados cuando se podía sacar conclusiones de ellos. El objetivo era encontrar con datos cuantitativos las inclinaciones de los traductores al enfrentar cada tipo de culturema.

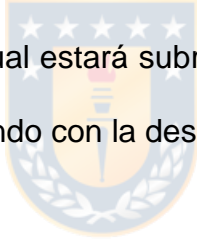
Los resultados serán detallados en el siguiente apartado, para cuyo análisis se utilizarán las siguientes siglas:

- LO: Lengua origen
- LM: Lengua meta
- TO: Texto origen
- TM: Texto meta
- CO: Cultura origen
- CM: Cultura meta

5. RESULTADOS Y OBSERVACIONES

A continuación, se presentarán algunos ejemplos que dan cuenta de tendencias y observaciones encontradas entre los casos detallados individualmente en el Anexo 8.1 y 8.2. Cada ejemplo mencionado es nombrado en primer lugar en español seguido de la traducción en inglés.

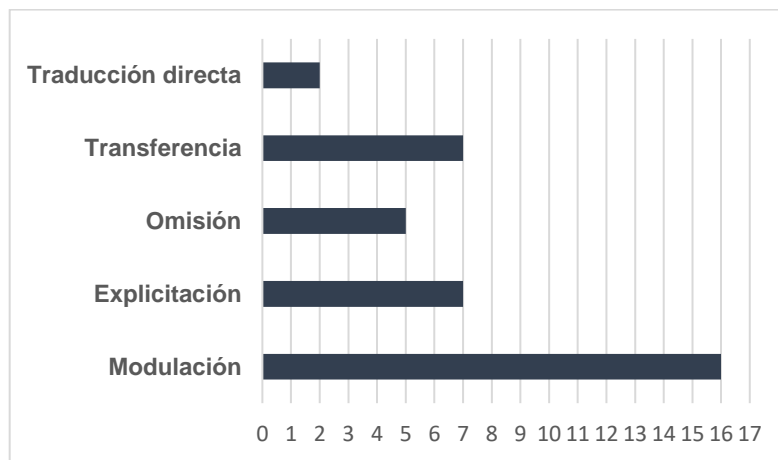
Esta presentación está organizada de acuerdo con la categoría del culturema al que se hace referencia, el cual estará subrayado en cada caso para explicitar a que elemento se está aludiendo con la descripción.



5.1. Patrimonio cultural

En cuanto a los elementos pertenecientes a la categoría Patrimonio cultural, se encontró una clara inclinación a recurrir a la modulación del TO por sobre otros procedimientos como la explicitación o la transferencia debido a la capacidad de la modulación para eliminar lo implícito del mensaje sin que esto produzca un inevitable aumento en la cantidad de palabras del TM. Tal como lo demuestra la Figura 5.1:

Figura 5-1 Gráfico de uso de procedimientos de traducción en la categoría Patrimonio cultural



Dentro de esta categoría, se observó una tendencia interesante en la traducción de personajes reales. Esta se relaciona con la ausencia de los nombres de las personas aludidas en el TO de algunas noticias. El Ejemplo 10 es una muestra de esto:

- Reabren una denuncia contra Cristina Fernández de Kirchner por el atentado de 1994
- Judge Reopens Complaint Against Argentine Ex-President in 1994 Bombing

En este caso se tradujo el nombre de Cristina Fernández de Kirchner mediante una modulación que hace referencia a su antiguo cargo político. Si bien está claro que referirse solamente a su nombre no permitiría contextualizar la noticia en un entorno cultural alejado de la política argentina, se podría recurrir a la

explicitación de la persona referida para mantener su nombre y rol dentro de la sociedad, y así dar la mayor cantidad de información posible. Sin embargo, esto va en contra de la acusada economía gramatical a la que se refiere Steel (1971) cuando define las características de los títulos periodísticos.

Este resultado se relaciona con las conclusiones de Vella M. y Martines A. B. (2012), en cuyo trabajo aseguran que, si bien sería impensable no contar con el nombre de la persona en el título en español, en inglés muchas veces es desplazado del título para quedar recluido en el subtítulo o al interior del artículo. Así, el traductor debe recordar, según Reque de Coulon (2002), que tiene a su disposición otros elementos de información, como el sumario y el subtítulo, para llamar la atención del lector meta.

Sin embargo, a pesar de que esta tendencia se repite en los Ejemplos 2, 8, 10, 27 y 28, también se presentaron casos en que se optó por entregar más información textual mediante la explicitación para traducir nombres de personas reales, aunque esto no fue tan frecuente. Uno de estos casos es el Ejemplo 14:

- Lula se entrega a la policía brasileña para comenzar a cumplir su sentencia
- Ex-President 'Lula' of Brazil Surrenders to Serve 12-Year Jail Term

En este ejemplo se hace alusión a un personaje reconocido en Latinoamérica debido al peso político que tiene Brasil en la región, además de ser un

expresidente envuelto en casos judiciales mediáticos, por lo que no necesitaría una mayor contextualización en el TO. Lo interesante está en su traducción al inglés, pues se opta por explicitar su rol para un público ajeno a la CO. A diferencia de los ejemplos anteriores, aquí pareciera no ser relevante el hecho de añadir una mayor carga textual al traducir el culturema, conservando tanto el nombre como el rol de la persona aludida, pues el resultado final en LM sigue siendo breve y conciso. Algo similar ocurre en Ejemplo 13, en que la brevedad y precisión del TO permitiría pensar en la explicitación como una solución viable.

Sin embargo, no todo se basa en la economía lingüística. Un caso que vale la pena mencionar se dio en el Ejemplo 17, en el que, con el fin de obtener un título más llamativo para los lectores de LM, se recurrió a la explicitación de uno de los sujetos y a la omisión de otro.

- Keiko Fujimori y Pedro Pablo Kuczynski irán a la segunda vuelta en Perú
- Keiko Fujimori, Ex-President's Daughter, Heads to Runoff in Peru

En este ejemplo, si bien ambos son candidatos presidenciales con una preferencia similar en las elecciones, en el título en inglés se optó por conservar solamente el primero de ellos, añadiendo una pequeña explicitación, mientras que el segundo candidato, Pedro Pablo Kuczynski, fue sencillamente omitido. Este ejemplo evidencia la intención del traductor de hacer más llamativo un titular para el lector meta, pues relaciona a Keiko Fujimori con su padre, condenado en

varias ocasiones por corrupción y violación a los derechos humanos. Por otro lado, Kuczynski, al momento de la publicación del artículo (10 de abril de 2016) había estado relacionado solamente con la política y economía interna de Perú y no había sido previamente nombrado en la versión internacional de *The New York Times*, por lo que su participación en el titular no tendría el mismo efecto que el de su competidora. Por otra parte, hacer una explicitación de ambos candidatos iría fuertemente en contra de la economía lingüística que se espera de un titular.

Hubo casos particulares en que el elemento cultural fue traducido mediante una transferencia al TM, sin añadir ningún elemento adicional. Tal es el caso de Ejemplo 12:



- Sebastián Piñera regresa a la presidencia chilena
- Sebastián Piñera Wins Chile's Presidential Election

En este ejemplo, el nombre de Sebastián Piñera se conserva íntegramente en TM, pues el mismo título se encarga de contextualizar al sujeto en cuestión y no pareciera necesario agregar más información en este sentido.

Otro ejemplo en que el sujeto se traduce mediante una transferencia, sin especificar el cargo o rol, es en el Ejemplo 5:

- Acusan ahora a Maduro de cobrar sobornos a Odebrecht
- Maduro Becomes Latest Leader Accused in Huge Bribery Scheme

Lo llamativo aquí, tal como ocurre en Ejemplo 21, es que se trata de personajes que se encuentran a la cabeza de la esfera política venezolana, por lo que pueden ser reconocidos internacionalmente a causa de los constantes conflictos políticos, especialmente con Estados Unidos, y la carga mediática que esto conlleva. Este acercamiento también se evidencia cuando se compara el tratamiento al que se recurre cuando se hace referencia a la situación que vive Venezuela con la situación que vive otro país. Uno de estos casos es el Ejemplo 21:

- La crisis política de Venezuela escala con el arresto de la mano derecha de Guaidó
- Venezuela Crisis Escalates as Guaidó's Chief of Staff Is Arrested

Aquí el traductor opta por la omisión de una parte del elemento cultural, aquel que especificaba el tipo de crisis al que se refiere el título, pues pareciera no aportar información relevante adicional en TO por los mismos motivos detallados anteriormente. Algo opuesto ocurre en Ejemplo 24:

- La ONU alerta sobre la situación en Nicaragua y exige acciones inmediatas
- U.N. Sounds Alarm on Repression in Nicaragua

Aquí se realiza una modulación para tomar un punto de vista que permita entregar más información sobre lo que estaba sucediendo en Nicaragua, pues se trata de una situación más arraigada al ámbito nacional. En este caso, el traductor recurre a ciertas facultades del periodista, según Fernández S. (2016), al emplear los

recursos lingüísticos a su disposición para dotar el mensaje con una carga semántica positiva o negativa y así manifestar su visión de la realidad.

Otro grupo de culturemas en que hubo una tendencia clara fue en aquellos relacionados con sucesos históricos ocurridos en Latinoamérica. Estos fueron en su mayoría modulados al momento ser traducidos, pues en TO se recurre a un conocimiento implícito compartido que no siempre está presente en los nuevos lectores de TM, y es necesario optar por un punto de vista que sea neutro y más informativo. Según las palabras de Vázquez-Ayora (1977), la modulación permitiría explicar y especificar el contenido de un texto debido a la poca familiaridad del lector meta con los aspectos de la CO o con la experiencia que transmite. Uno de estos casos es el Ejemplo 26:

- ‘Señor, ayúdanos, por favor’: Lo que vivieron los pasajeros del vuelo de Aeroméxico
- ‘God, Come to Our Aid’: Survivors Describe Mexico Plane Crash

Lo que fundamenta la modulación en este caso es el hecho de que una persona ajena a los medios mexicanos podría no comprender del todo ni sentirse atraída por un titular que incluya el concepto de “el vuelo de Aeroméxico”, un accidente que pudiese no haber sido abarcado por los medios locales. Recurrir a la explicitación en este caso sería innecesario, pues se mantendría un elemento textual que no ayudaría a contextualizar la noticia. Por el contrario, la modulación permite abarcar el concepto desde otro punto de vista sin sacrificar la economía

lingüística. Aquí cabe recalcar que, según un estudio realizado por Schrøder (2009), entre los aspectos que más influyen al momento de atraer a un lector es si la noticia le es familiar o si el titular le proporciona suficiente información.

Este ejemplo se relaciona estrechamente con el Ejemplo 4:

- El accidente del Chapecoense enluta a Brasil
- Chapecoense Soccer Team's Plane Crashes, Leaving Brazil Devastated

En primer lugar, en el título en inglés se recurre a la modulación para dar detalles sobre un accidente que resonó mucho en Latinoamérica por la locación y las circunstancias de esta. En segundo lugar, el título en inglés explicita aún más la información en lo que respecta al “Chapecoense”. El resultado es un título que deja toda la información contextual de forma explícita y clara para cualquier persona que esté leyendo por primera vez sobre este tema, reduciendo al mínimo así la zona de las presuposiciones y de los presupuestos a las que se refiere Miquel (2004), y que se producen cuando dos hablantes de una misma cultura se comunican.

Cabe destacar que estos últimos dos ejemplos se acercan a una de las conclusiones de Vella M. y Martines A. B. (2012), en la que señalan que los títulos en inglés pretenden ser más directos e impactantes. Así, se observa que la elección de la modulación, en cuando a carga semántica, iría pensada en este

sentido, pues “el accidente” o “el vuelo” no tiene el mismo impacto en el lector que “plane crash”, así como “pasajeros” no tiene el mismo impacto que “survivors”.

Otros ejemplos en que se recurre a la modulación como procedimiento para traducir culturemas de sucesos históricos son los Ejemplos 5, 9 y 10.

De los ejemplos analizados en este apartado se puede observar que existe una intención por parte del traductor de redactar un mensaje que entregue al lector de TM la misma información que recibió el lector de TO, pero adaptándolo al contexto lingüístico y extralingüístico. Esto se demuestra en el Ejemplo 7:

- Dora la Exploradora habla quechua
- Dora the Explorer and the Quest for Authentic Indigenous Representations

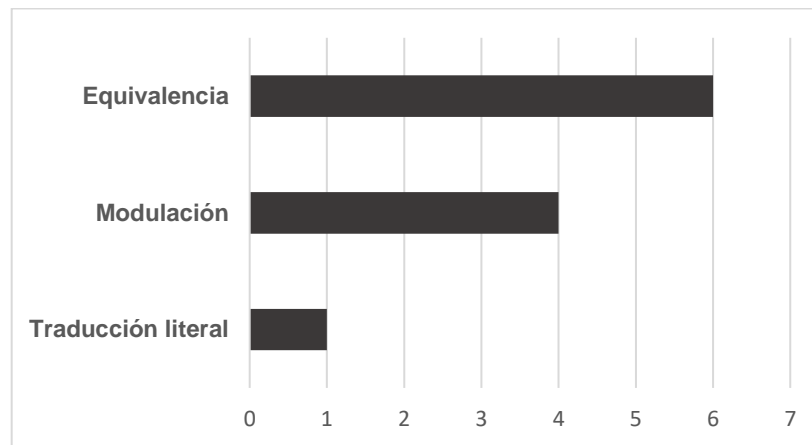
Aquí, el hecho de que Dora la Exploradora hable quechua podría no entregar ninguna información extralingüística a un lector meta que desconoce qué es el quechua o de qué forma está arraigado en la sociedad sudamericana. Si bien el TO aparenta ser simple al referirse solo a ese aspecto, el hecho de que Dora la Exploradora hable quechua alude a un concepto cultural de representación de los pueblos indígenas que no puede ser reflejado mediante una traducción literal o una explicitación sobre el “quechua”. Debido a esto, el traductor recurrió a una modulación que intenta explicar este concepto en sí, pero no de una forma

cualquiera, sino utilizando un tipo de titulación propio de películas o series de aventura.

5.2. Cultura lingüística

Con respecto a los elementos pertenecientes a la categoría Cultura lingüística, se observó una inclinación por conservar el estilo de los titulares originales al momento de traducir, pues se buscaron frases o metáforas equivalentes cuando era factible, tal como lo muestra la Figura 2.

Figura 5-2 Gráfico de uso de procedimientos de traducción en la categoría Cultura lingüística



Entre los casos en que se recurrió a equivalentes, está el Ejemplo 16:

- La marihuana se vendía como pan caliente en Uruguay, pero los bancos estadounidenses intervinieron
- Pot Was Flying Off the Shelves in Uruguay. Then U.S. Banks Weighed In.

En este caso en particular, si bien la frase más cercana podría ser “sell like hot cakes”, el traductor es libre de elegir la opción que más le parezca conveniente según el contexto, y prefirió utilizar “fly off the shelves”, la cual de hecho representa el mismo concepto: la marihuana tuvo un éxito comercial en Uruguay. Una explicitación en este caso haría perder el estilo del TO.



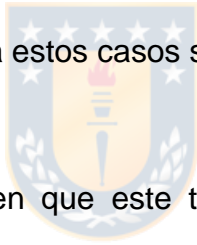
Otros casos en los que se presentó la modulación como un procedimiento para traducir culturemas de esta categoría son los Ejemplos 3, 11, 22, 26, 27.

Sin embargo, también hubo ocasiones en que, al no haber una equivalencia clara en LM con la misma carga semántica que en LM, se optó por modular estas frases o metáforas en TM para enfocarlas desde un punto de vista que permitiese transferir el mensaje de forma explícita y clara, aunque sin conservar el estilo.

Aquí se encuentra el Ejemplo 18:

- En Chile protestar cuesta un ojo de la cara
- A Bullet to the Eye Is the Price of Protesting in Chile

Si bien en este ejemplo la modulación permite mantener el sentido literal de la frase, omite el doble sentido que posee el título en español, el cual forma parte de un juego de palabras entre la expresión idiomática y el contexto en que se produce. Esto podría deberse a que no exista una opción que permita transferir ambas ideas sin recurrir a una explicitación que requiera una mayor cantidad de palabras. Lo importante aquí es comprender el rol “naturalizador” del traductor al que se refiere Reque de Coulon (2002), pues este transfiere elementos de una cultura a otra utilizando recursos propios de la lengua meta, “aunque para ello tenga que sacrificar el colorido local original” (p. 8). Otros ejemplos en que se recurrió a la modulación para estos casos son los Ejemplos 13, 19 y 21.



Por último, hubo un caso en que este tipo de construcciones, como frases idiomáticas o metáforas, fue traducida de manera literal. Este caso se presenta en el Ejemplo 20:

- 'Chile despertó': el legado de desigualdad desata protestas masivas
- 'Chile Woke Up': Dictatorship's Legacy of Inequality Triggers Mass Protests

El posible motivo detrás de esta elección es que, tal como ocurrió con el elemento perteneciente a la categoría de Patrimonio cultural en el Ejemplo 12, en el mismo título se explica la metáfora presente en el título, por lo que no sería necesario añadir información adicional en este sentido, y omitirla llevaría a una pérdida del estilo del TO.

5.3. Cultura social

En los casos estudiados no hubo una gran presencia de culturemas pertenecientes a esta categoría. De hecho, de este grupo de culturemas solo se presentaron casos como instituciones y movimientos políticos propios de algún país de Latinoamérica, pero no se encontraron tendencias claras al momento de enfrentar una traducción al inglés de este tipo de culturemas.

Uno de los casos de esta categoría se encuentra en el Ejemplo 11:

- “Intoxicado por el poder”, el Partido de los Trabajadores de Brasil cae en desgracia
- Brazil Workers’ Party, Leaders “Intoxicated by Power”, Falls From Grace

Aquí se utiliza una traducción directa para referirse al Partido de los Trabajadores pues, si bien se trata de un nombre propio, es un concepto utilizado por varios partidos alrededor del mundo, por lo que sería considerada como una traducción transparente ya adoptada en el idioma meta. Debido a esto, y con el objetivo de entregar información clara para contextualizar mejor la noticia, el traductor optó por recurrir a esta traducción sin necesidad de añadir información adicional. Algo similar ocurre en Ejemplo 24:

- La ONU alerta sobre la situación en Nicaragua y exige acciones inmediatas
- U.N. Sounds Alarm on Repression in Nicaragua

Si bien en este caso no se trata de un culturema propio de Latinoamérica, demuestra nuevamente que, como señala Newmark (1992): “si la traducción de un término institucional es ya oficial o está comúnmente aceptada, hay que utilizarla” (p. 127).

Sin embargo, algo diferente ocurre cuando se habla de un movimiento que es propio de un país de la región, tal como ocurre en Ejemplo 2:

- Los fallos económicos de Macri podrían ocasionar el regreso del kirchnerismo
- Argentina’s Economic Misery Could Bring Populism Back to the Country

En este caso, el elemento de la categoría Cultura social “kirchnerismo” fue traducido mediante una modulación para abordarlo desde un punto de vista más explicativo en LM, al tiempo que se recurre a un término más llamativo como es “populismo”.

5.4. Medio natural

Al igual que lo que ocurrió con los culturemas pertenecientes a la categoría Cultura social, no se presentó una gran cantidad de casos de culturemas correspondiente al Medio natural que permitiese encontrar tendencias.

Sin embargo, el único ejemplo de esta categoría permite hacer una observación llamativa sobre la localización de la noticia. Esto ocurre en el Ejemplo 1:

- Las piedras rodantes de Chile también rebotan
- Boulders Don't Just Roll. They Bounce

Mientras que el TO hace referencia al complemento “de Chile” al mencionar a las piedras rodantes, este pareciera no ser suficientemente relevante como para estar presente en el título del artículo en TM, pues podría ser trasladado a otra parte de la noticia sin cambiar su contextualización. Además, esta diferencia en la percepción podría deberse a que situar el artículo en la región latinoamericana despertaría más interés por parte del lector en LO, mientras que sería indiferente, o incluso contraproducente, para un lector ajeno a ella en LM. Esto se relaciona con lo que señala Schröder (2009), es decir, que los lectores se sienten atraídos por un titular cuando este les parece familiar o les involucra personalmente, y hablar de piedras que ruedan al otro lado del mundo pareciera apuntar al sentido opuesto a este argumento.

Con este cambio se beneficia la economía textual del título, manteniendo solo lo que es relevante y lo que sirve para captar la atención del lector. Hay que tener en cuenta que, según Nielsen & Selva (2019), en los medios de comunicación existe una increíble batalla competitiva por la atención, por lo que el periodista/traductor debe enfocarse en lo que el lector realmente quiere leer.

6. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo consistió en comparar la representación de elementos culturales relacionados con Latinoamérica en títulos de artículos periodísticos de *The New York Times* en su versión en español e inglés, para lo cual se utilizó un análisis cultural, lingüístico y traductológico de treinta pares de títulos. El foco estaba en comprender cuáles eran las inclinaciones por parte de los traductores ante este tipo de traducciones y cuáles eran los motivos que fundamentaban el resultado en TM. Desde un inicio, se esperaba encontrar una inclinación por explicitar los culturemas que más interferencia pudiesen producir, pues es un procedimiento que, según su definición, intenta eliminar el carácter implícito del TO sin quitar ningún tipo de información que el lector podría necesitar en TM para contextualizar lo mejor posible la noticia.

Luego de analizar individualmente los ejemplos escogidos y buscar relaciones entre ellos, se pudieron cumplir los objetivos propuestos. Es decir, se encontraron algunas tendencias al momento de traducir los títulos que dan cuenta de la intencionalidad y posición del traductor como mediador entre dos culturas diferentes que se comunican en dos idiomas distintos. Cabe destacar que estos resultados solo muestran patrones al momento de comparar las representaciones

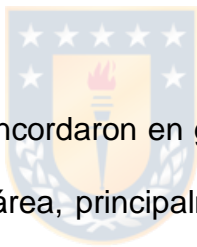
de elementos culturales en ambos idiomas, lo que no significa que estas sean características generales de los títulos en un idioma u otro.

Una de las observaciones más relevantes es que, para conseguir el equilibrio entre brevedad y contextualización para crear un título efectivo, los nombres de personas aludidas pasan a un segundo plano, y es su rol lo que toma mayor importancia. Es decir, se prefiere prescindir de información que no aporte nada nuevo a la contextualización, como el nombre de personas alejadas de la cultura meta, y conservar solo la información que sí aporte a esta. De esta misma forma, elementos culturales relacionados con sucesos históricos ocurridos en la región, como parte de la categoría de Patrimonio cultural, son también en su mayor parte modulados, o bien explicitados, para entregar información clara al nuevo lector.

Por otro lado, el objetivo al enfrentar culturemas pertenecientes a la Cultura lingüística pareciera ser mantener el estilo cuando sea posible, al mismo tiempo que se transfiere la información que pueda ser relevante para el lector meta, tal como lo fue en un inicio para el lector original. En casos en que no sea posible mantener el estilo en LM, se recurrió a una modulación que permitiese transmitir la información lo más explícita y claramente posible.

En cuanto a los culturemas pertenecientes a las categorías Medio natural y a la Cultura social, no se presentaron suficientes casos en los ejemplos estudiados

que permitiesen establecer relaciones y, por tanto, encontrar tendencias. Probablemente esto se deba a que el distanciamiento cultural entre Latinoamérica y Norteamérica no es tan fuerte en estas áreas. Además, si bien las publicaciones de *The New York Times* son multitemáticas, los culturemas de la categoría Medio natural suelen estar más presentes en textos especializados o de difusión científica, y no en un periódico de índole general. Mientras que, en el caso de la Cultura social, no es frecuente encontrar elementos culturales de esta categoría en títulos periodísticos, pues en gran parte se generan durante la comunicación interpersonal.



Los resultados generales concordaron en gran medida con las conclusiones de trabajos anteriores en esta área, principalmente en relación con la libertad del traductor para transmitir un mensaje modificando información textual de acuerdo con su propia comprensión de la CO y CM. El resultado que se obtiene son títulos en inglés más descriptivos y efectistas que los títulos en español, los cuales son más extensos y con una importante carga de información implícita.

En definitiva, el traductor tiene diferentes herramientas a su disposición, de acuerdo con el contexto lingüístico y extralingüístico, para lograr un título efectivo al momento de informar y captar la atención del lector meta. Entre estas opciones, la modulación se sitúa como el procedimiento más recurrente, pues permitiría eliminar el carácter implícito de los culturemas, y así dar la información lo más

transparentemente posible para un lector ajeno al conocimiento compartido por los lectores originales, sin que esto conlleve a un inevitable aumento de la carga lingüística.

Otro procedimiento que demostró ser muy utilizado para lograr esta transparencia, tal como se esperaba encontrar previo al inicio del trabajo, es la explicitación. Sin embargo, si bien su función principal es, como señala su nombre, explicitar la información implícita, debido a estar intrínsecamente ligada al aumento de palabras, no parecería cumplir con una de las características fundamentales del título de la noticia: la brevedad.

Si bien se consiguieron los objetivos propuestos, hubo ciertas limitaciones que impidieron encontrar tendencias en algunos tipos de culturemas pertenecientes a las categorías Cultura social y Medio natural. Además, al tener el foco en la diversidad temática de los ejemplos, no se pudieron establecer relaciones entre casos en que se presentase el mismo elemento cultural en artículo y contextos diferentes, lo que hubiese permitido reducir el impacto de las decisiones personales de cada traductor en el análisis, y así obtener una mejor generalización de los resultados.

Una forma de complementar este trabajo sería trabajar con un corpus más extenso y monotemático para concentrar la información estudiada, y así

encontrar tendencias claras al momento de traducir un elemento cultural. Además, sería interesante comparar los resultados de este trabajo con los obtenidos en un estudio similar, pero con ciertas diferencias, como la combinación de idiomas o la editorial. Esto permitiría hacer una mejor generalización sobre la traducción de títulos de artículos periodísticos como tal, y no sobre los resultados específicos en una editorial en específico.



7. REFERENCIAS

7.2. Bibliografía teórica

Baldinger, K. (1985). Lengua y cultura: su relación en la lingüística histórica. *Revista española de lingüística*, 15(2), 247-276.

Dor, D. (2003). On newspaper headlines as relevance optimizers. *Journal of pragmatics*, 35(5), 695-721.

Fernández, S. (2016). Análisis lingüístico de la titulación periodística bajo un enfoque comunicativo: la recontextualización de la guerra de Irak en la prensa venezolana. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 26(1), 82-101.

Gutiérrez L. (2011). El titular: puerta de la información. En García, V. & Gutiérrez L. (Eds.), *Manual de géneros periodísticos (2a. ed.)* (pp. 41-59). Colombia: Universidad de La Sabana.

Hanini, N. (2018). La traduction des titres de presse, stratégies et effets sur la réception. *Atelier de la traduction*, 30, 139-147.

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.

Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford university press.

Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 11, 93-120.

Malblanc, A. (1968). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. París: Didier.

- Miquel, L. (2004). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. *RedELE, revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, 2.
- Molina, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1(2), 194-208.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill Archive.
- Nida, E. (1999). Lengua, cultura y traducción. En Vega M. A. & Martín-Gaitero R. (Eds.), *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1-6.
- Nielsen, R. K., & Selva M. (2019) *More Important, But Less Robust? Five Things Everybody Needs to Know about the Future of Journalism*. Oxford: Reuters Institute for the Study of Journalism.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
- Olalla-Soler C. & Hurtado, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebarr*, 25, 9-38.
- Pamies, A. (2007). El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural. En Luque, J. d. D & Pamies, A. (Eds.), *Interculturalidad y lenguaje I: El significado como corolario cultural (375-404)*. Granada: Granada Lingvistica
- Polgreen, L. (7 de febrero de 2016). Bienvenidos a The New York Times en Español. *The New York Times*. Recuperado de

<https://www.nytimes.com/es/2016/02/07/espanol/un-saludo-de-nuestra-editora.html>

Rasul, S. H. (2018). Translation of News Headlines: A Case of English Headlines Rendered into Arabic, Kurdish and Persian. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 5(1), 224-246.

Reque de Coulon, A. (2002). Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de Le Monde diplomatique. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 4, 147-159.

Schrøder, K. C. (2019). *What do news readers really want to read about? How relevance works for news audiences*. Oxford: Reuters Institute for the Study of Journalism

Steel, B. (1971). Los estilos funcionales y la enseñanza del idioma. *Español Actual*, 18, 9-18.

Una nota para nuestros lectores (17 de septiembre de 2019). *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/09/17/espanol/una-nota-para-nuestros-lectores.html>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.

Vella, M. & Martínez, A. B. (2012). Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por "El País" en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. *Sendeban*, 23, 177-206.

Vermeer, H. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.

Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Montreal: Beauchemin.

Zorrilla, J. M. (1996). *El titular de la noticia: estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

7.3. Bibliografía del corpus

Bogdanich W., Williams J. & Méndez A. (22 de junio de 2016). The New Panama Canal: A Risky Bet. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/interactive/2016/06/22/world/americas/panama-canal.html>

Bogdanich W., Williams J. & Méndez A. (24 de junio de 2016). El nuevo Canal de Panamá: lo barato sale caro. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/06/24/espanol/america-latina/el-nuevo-canal-de-panama-lo-barato-sale-caro.html>

Bonnefoy P. (25 de noviembre de 2018). Killing of Indigenous Man in Chile Spurs Criticism of Security Forces. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/11/25/world/americas/indigenous-killing-chile-land.html>

Bonnefoy P. (27 de noviembre de 2018). La muerte de un joven mapuche pone en foco los abusos policiales en Chile. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/11/27/espanol/chile-asesinato-mapuche-catrillanca.html>

Bonnefoy P. & Londoño E. (17 de diciembre de 2017a). Sebastián Piñera regresa a la presidencia chilena. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/12/17/espanol/america-latina/sebastian-pinera-segunda-vuelta-chile.html>

Bonnefoy P. & Londoño E. (17 de diciembre de 2017b). Sebastián Piñera Wins Chile's Presidential Election. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2017/12/17/world/americas/chile-presidential-election.html>

Bromwich J. (28 de agosto de 2016). Juan Gabriel, a Pop Music 'icon' in Mexico, Dies at 66. *The New York Times*. Recuperado de

<https://www.nytimes.com/es/2016/08/29/espanol/america-latina/el-adios-a-juan-gabriel-un-idolo.html>

Bromwich J. (29 de agosto de 2016). El adiós a Juan Gabriel, un ídolo. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/08/29/espanol/america-latina/el-adios-a-juan-gabriel-un-idolo.html>

Casey N. (12 de octubre de 2017). Maduro Becomes Latest Leader Accused in Huge Bribery Scheme. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2017/10/12/world/americas/venezuela-odebrecht-maduro-corruption.html>

Casey N. (13 de octubre de 2017). Acusan ahora a Maduro de cobrar sobornos a Odebrecht. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/10/13/espanol/america-latina/nicolas-maduro-luisa-ortega-odebrecht.html>

Casey N. (29 de agosto de 2019). Iván Márquez, exlíder de las Farc, llama a volver a las armas en Colombia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/08/29/espanol/america-latina/colombia-farc-armas.html>

Casey N. & Jakes L. (29 de agosto de 2019). Colombia's Former FARC Guerrilla Leader Calls for Return to War. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2019/08/29/world/americas/colombia-farc-rebel-war.html>

Cumming-Bruce N. (29 de agosto de 2018a). La ONU alerta sobre la situación en Nicaragua y exige acciones inmediatas. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/08/29/espanol/america-latina/nicaragua-derechos-humanos-onu.html>

Cumming-Bruce N. (29 de agosto de 2018b). U.N. Sounds Alarm on Repression in Nicaragua. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/08/29/world/americas/nicaragua-repression.html>

Darlington S., Londoño, E., Andreoni M. (7 de abril de 2018a). Ex-President 'Lula' of Brazil Surrenders to Serve 12-Year Jail Term. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/04/07/espanol/lula-policia-carcel-corrupcion-brasil.html>

- Darlington S., Londoño, E., Andreoni M. (7 de abril de 2018b). Lula se entrega a la policía brasileña para comenzar a cumplir su sentencia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/04/07/espanol/lula-policia-carcel-corrupcion-brasil.html>
- Gilbert J. (8 de agosto de 2016). Judge Reopens Complaint Against Argentine Ex-President in 1994 Bombing. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/08/09/world/americas/argentina-cristina-fernandez-de-kirchner-1994-bombing.html>
- Gilbert J. (9 de agosto de 2016). Reabren una denuncia contra Cristina Fernández de Kirchner por el atentado de 1994. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/08/09/espanol/america-latina/reabren-una-denuncia-contra-cristina-fernandez-de-kirchner-por-el-atentado-de-1994.html>
- Gill N. (30 de noviembre de 2017). New Riffs on Santiago's Old-School Sandwich Shops. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/12/05/espanol/america-latina/sangucheria-santiago-chile-sandwich.html>
- Gill N. (5 de diciembre de 2017). La nueva ola de sangucherías de Santiago. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/12/05/espanol/america-latina/sangucheria-santiago-chile-sandwich.html>
- Goñi U. (13 de junio de 2016). The Corrupt Zigzag, an Argentine Dance. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/06/14/espanol/opinion/el-tango-de-la-corrupcion-un-baile-argentino.html>
- Goñi U. (14 de junio de 2016). El tango de la corrupción: breve historia de la impunidad en Argentina. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/06/14/espanol/opinion/el-tango-de-la-corrupcion-un-baile-argentino.html>
- Goodman P. (14 de mayo de 2019). Los fallos económicos de Macri podrían ocasionar el regreso del kirchnerismo. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/05/14/espanol/america-latina/argentina-economia-macri-kirchnerismo.html>
- Goodman P. (10 de mayo de 2019). Argentina's Economic Misery Could Bring Populism Back to the Country. *The New York Times*. Recuperado de

<https://www.nytimes.com/2019/05/10/business/argentina-economy-macri-populism.html>

Jacobs A. (12 de mayo de 2016). Brazil Workers' Party, Leaders "Intoxicated by Power", Falls From Grace. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/05/13/world/americas/brazil-workers-party-dilma-rousseff-impeachment-vote.html>

Jacobs A. (16 de mayo de 2016). "Intoxicado por el poder", el Partido de los Trabajadores de Brasil cae en desgracia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/05/16/espanol/america-latina/intoxicado-por-el-poder-el-partido-de-los-trabajadores-de-brasil-cae-en-desgracia.html>

Keh A. (2 de junio de 2016). Real Madrid's James Rodriguez Looks to Emerge From Shadows for Colombia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/06/03/sports/soccer/james-rodriguez-copa-america-centenario-colombia-united-states.html>

Keh A. (3 de junio de 2016). James Rodríguez busca salir de las sombras en la Copa América. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/06/03/espanol/james-rodriguez-busca-salir-de-las-sombras-en-la-copa-america.html>

Kornei K. (18 de diciembre de 2019). Boulders Don't Just Roll. They Bounce. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2019/12/18/science/bouncing-boulders-atacama-desert.html>

Kornei K. (20 de diciembre de 2019). Las piedras rodantes de Chile también rebotan. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/12/20/espanol/ciencia-y-tecnologia/rocas-atacama-chile.html>

Kurmanaev A. (21 de marzo de 2019a). La crisis política de Venezuela escala con el arresto de la mano derecha de Guaidó. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/03/21/espanol/america-latina/guaido-roberto-marrero-venezuela.html>

Kurmanaev A. (21 de marzo de 2019b). Venezuela Crisis Escalates as Guaidó's Chief of Staff Is Arrested. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2019/03/21/world/americas/guaido-Roberto-Marrero.html>

- Llamoca J. (23 de agosto de 2019). Dora the Explorer and the Quest for Authentic Indigenous Representations. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2019/08/23/movies/dora-the-explorer-peru.html>
- Llamoca J. (28 de agosto de 2019). Dora la Exploradora habla quechua. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/08/28/espanol/cultura/dora-y-la-ciudad-perdida.html>
- Londoño E. (1 de noviembre de 2019a). Bolsonaro's Cabinet Will Include Brazil Judge Who Convicted Lula. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/11/01/world/americas/brazil-judge-lula-bolsonaro.html>
- Londoño E. (1 de noviembre de 2019b). Sérgio Moro, el juez brasileño que condenó a Lula, será ministro de Bolsonaro. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/11/01/espanol/sergio-moro-lula-bolsonaro.html>
- Londoño E. (25 de agosto de 2017). Pot Was Flying off the Shelves in Uruguay. Then U.S. Banks Weighed In. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2017/08/25/world/americas/uruguay-marijuana-us-banks.html>
- Londoño E. (28 de agosto de 2017). La marihuana se vendía como pan caliente en Uruguay, pero los bancos estadounidenses intervinieron. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/08/28/espanol/america-latina/la-marihuana-se-vendia-como-pan-caliente-en-uruguay-pero-los-bancos-estadounidenses-intervinieron.html>
- Londoño E. & Politi D. (29 de noviembre de 2017a). 29 Argentines Sentenced to Life in Prison in "Death Flights" Trial. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2017/11/29/world/americas/argentina-death-flights-trial-dictatorship.html>
- Londoño E. & Politi D. (29 de noviembre de 2017b). Veintinueve argentinos fueron condenados a cadena perpetua en el juicio por los "vuelos de la muerte". *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/11/29/espanol/america-latina/argentinos-condenados-cadena-perpetua.html>

Londoño E., Bonnefoy P. & Politti D. (18 de diciembre de 2017). Chile's Election Consolidates Latin America's Rightward Shift. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2017/12/18/world/americas/chile-election-latin-america-politics.html>

Londoño E., Bonnefoy P. y Politti D. (19 de diciembre de 2017). La Victoria de Piñera refuerza el giro a la derecha de América Latina. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/12/19/espanol/america-latina/chile-pinera-america-latina-derecha.html>

McDonald B. (19 de noviembre de 2019). A Bullet to the Eye Is the Price of Protesting in Chile. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/11/21/espanol/america-latina/chile-protestas-ojos.html>

McDonald B. (21 de noviembre de 2019). En Chile protestar cuesta un ojo de la cara. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/11/21/espanol/america-latina/chile-protestas-ojos.html>

Newbery C. (19 de octubre de 2016). A Rape and Murder Prompts Thousands of Argentine Women to Protest. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/10/20/world/americas/argentina-protest-women-sexual-violence-rape-murder.html>

Newbery C. (20 de octubre de 2016). Bajo las consignas 'Ni una menos' y 'Queremos vivir', miles de argentinas marcharon contra la violencia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/10/20/espanol/bajo-las-consignas-ni-una-menos-y-queremos-vivir-miles-de-argentinas-marcharon-contra-la-violencia.html>

Romero S. & Casey N. (29 de noviembre de 2016). Chapecoense Soccer Team's Plane Crashes, Leaving Brazil Devastated. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/11/30/espanol/america-latina/el-accidente-del-chapecoense-enluta-a-brasil.html>

Romero S. & Casey N. (30 de noviembre de 2016). El accidente del Chapecoense enluta a Brasil. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/11/30/espanol/america-latina/el-accidente-del-chapecoense-enluta-a-brasil.html>

Stevenson A. (25 de abril de 2016a). Cómo resolvió Argentina su deuda multimillonaria con los fondos buitres. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/04/27/espanol/america-latina/como-resolvio-argentina-su-deuda-multimillonaria-con-los-fondos-buitre.html>

Stevenson A. (25 de abril de 2016b). How Argentina Settled a Billion-Dollar Debt Dispute With Hedge Funds. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/04/25/business/dealbook/how-argentina-settled-a-billion-dollar-debt-dispute-with-hedge-funds.html>

Taub A. (3 de noviembre de 2019). 'Chile Woke Up': Legacy of Inequality Triggers Mass Protests. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2019/11/03/world/americas/chile-protests.html>

Taub A. (4 de noviembre de 2019). 'Chile despertó': el legado de desigualdad desata protestas masivas. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2019/11/04/espanol/america-latina/protestas-sebastian-pinera.html>

Valdés M. (20 de febrero de 2018). The Elder Statesman of Latin American Literature – and a Writer of Our Moment. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/02/20/magazine/the-elder-statesman-of-latin-american-literature-and-a-writer-of-our-moment.html>

Valdés M. (4 de marzo de 2018). Mario Vargas Llosa, el sobreviviente del boom latinoamericano. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/03/04/espanol/cultura/mario-vargas-llosa-llamada-tribu.html>

Villegas P. & Chan S. (1 de agosto de 2018a). 'God, Come to Our Aid': Survivors Describe Mexico Plane Crash. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/08/01/world/americas/mexico-aeromexico-plane-crash.html>

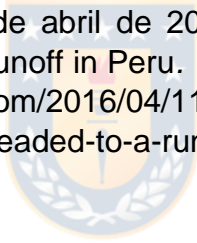
Villegas P. & Chan S. (1 de agosto de 2018b). 'Señor, ayúdanos, por favor': Lo que vivieron los pasajeros del vuelo de Aeroméxico. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2018/08/01/espanol/america-latina/aeromexico-durango-sobrevivientes.html>

Zarate A. (7 de febrero de 2017). Corruption Scandal Ensnarers Leaders of Peru and Colombia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2017/02/07/world/americas/perus-attorney-general-seeks-to-arrest-ex-president-toledo.html>

Zarate A. (8 de febrero de 2017). El caso Odebrecht alcanza a líderes de Perú y Colombia. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2017/02/08/espanol/america-latina/el-caso-odebrecht-alcanza-a-lideres-de-peru-y-colombia.html>

Zarate A. & Casey N. (10 de abril de 2016a). Keiko Fujimori y Pedro Pablo Kuczynski irán a segunda vuelta en Perú. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/es/2016/04/10/espanol/america-latina/keiko-fujimori-y-pedro-pablo-kuczynski-iran-a-segunda-vuelta-en-peru.html>

Zarate A. & Casey N. (10 de abril de 2016b). Keiko Fujimori, Ex-President's Daughter, Heads to Runoff in Peru. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/04/11/world/americas/fujimori-peru-presidential-election-headed-to-a-runoff.html>



8. ANEXO

8.1. Tablas de vaciado de los ejemplos estudiados

En este apartado se presentarán las tablas individuales de cada ejemplo estudiado, los cuales serán introducidos por el nombre de los autores y la fecha de publicación. En los casos en que la fecha de publicación no coincida para ambos títulos, la primera corresponderá a la publicación del artículo en español, mientras que la segunda corresponderá a la publicación del artículo en inglés.

Ejemplo 1: Kornei (20 de diciembre de 2019, 18 de diciembre de 2019)

Título Español	Las piedras rodantes de Chile también rebotan
Título Inglés	Boulders Don't Just Roll. They Bounce
Culturema 1	Las piedras rodantes de Chile
Tipo de culturema	Medio natural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	Boulders
Comentario	
En el título en español se presenta el complemento “de Chile”, relacionado con la ubicación de las piedras rodantes. Sin embargo, este pareciera no tener mucha relevancia para el artículo en sí, o al menos, que amerite estar presente en el título. En cambio, el título en inglés prefiere omitir esta característica, refiriéndose a ellas solo como <i>boulders</i> . Esta diferencia en la percepción podría deberse a que situar el artículo en un país de la región podría despertar más interés por parte del lector en LO, mientras que sería indiferente, o incluso contraproducente, para un lector ajeno a ella en LM. Con esto, se beneficia la economía textual del título, manteniendo solo lo que es relevante y lo que sirve para llamar la atención del lector.	

Ejemplo 2: Goodman (14 de mayo de 2019, 10 de mayo de 2019)

Título Español	Los fallos económicos de Macri podrían ocasionar el regreso del kirchnerismo
Título Inglés	Argentina's Economic Misery Could Bring Populism Back to the Country
Culturema 1	Los fallos económicos de Macri
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Argentina's Economic Misery
Culturema 2	Kirchnerismo
Tipo de culturema	Cultura social
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Populism
Comentario	
<p>En este ejemplo se recurre a la modulación en dos ocasiones. La primera de ellas al referirse a los fallos económicos de Macri, pues se intentaría producir un título más interesante en TM para los nuevos lectores. Esto se lograría al ubicar geográficamente la noticia, eliminar elementos que pudiesen ser poco reconocidos y utilizar un lenguaje más llamativo, el resultado es "Argentina's economic misery".</p> <p>Algo similar ocurre con el culturema "Kirchnerismo", el cual es traducido mediante una modulación para abordarlo desde un punto de vista más explicativo y llamativo en LM, pues los nuevos lectores podrían no estar familiarizados con una de las características principales de este movimiento político.</p>	

Ejemplo 3: Keh (3 de junio de 2016, 2 de junio de 2016)

Título Español	James Rodríguez busca salir de las sombras en la Copa América
Título Inglés	Real Madrid's James Rodriguez Looks to Emerge From Shadows for Colombia
Culturema 1	James Rodríguez
Tipo de culturema	Patrimonio cultural

Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Real Madrid's James Rodriguez
Culturema 2	Salir de las sombras
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	Emerge from the shadows
Culturema 3	Copa América
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Colombia
Comentario	
<p>Para referirse al sujeto de la noticia, el TO lo presenta solamente con el nombre del jugador de fútbol, contrario a lo que sucede en TM, en el que se realiza una explicitación para dar más información sobre este. Si bien no se especifica que es un deportista, con el complemento del nombre <i>Real Madrid's</i> se da la información necesaria para comprender el contexto: se trata de un futbolista destacado. Algo similar ocurre con el complemento "en la Copa América", el cual es traducido utilizando una modulación para referirse solo a uno de los equipos participantes, facilitando así la localización de la noticia por parte del nuevo lector. Sin embargo, con este cambio se pierde información que podría ser importante debido a la relevancia del campeonato a nivel regional.</p> <p>En cuanto al aspecto lingüístico, la metáfora "salir de las sombras" presente en el título en español se traslada al inglés utilizando una equivalencia que mantiene la totalidad de la carga semántica.</p>	

Ejemplo 4: Romero & Casey (30 de noviembre de 2016, 29 de noviembre de 2016)

Título Español	El accidente del Chapecoense enluta a Brasil
Título Inglés	Chapecoense Soccer Team's Plane Crashes, Leaving Brazil Devastated
Culturema 1	El accidente del Chapecoense
Tipo de culturema	Patrimonio cultural

Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Chapecoense Soccer Team's Plane Crashes
Comentario	
<p>En primer lugar, en el título en inglés se hace una modulación para dar detalles sobre el accidente en sí, esto podría tener una finalidad informativa o simplemente estilística para captar la atención de un lector en LM que pudiese ser más ajeno a una noticia que resonó mucho en Latinoamérica por la locación y las circunstancias de esta. En segundo lugar, el título en inglés explicita al “Chapecoense” para contextualizar mejor la noticia y dejar en claro qué es.</p> <p>Se observa de esta forma que en el título en español se opta por la economía textual, asumiendo conocimientos extralingüísticos en los lectores hispanohablantes, mientras que el título en inglés opta por contextualizar mejor la noticia.</p>	

Ejemplo 5: Casey (13 de octubre de 2017, 12 de octubre de 2017)

Título Español	Acusan ahora a Maduro de cobrar sobornos a Odebrecht
Título Inglés	Maduro Becomes Latest Leader Accused in Huge Bribery Scheme
Culturema 1	Maduro
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Maduro
Culturema 2	Odebrecht
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Huge bribery scheme
Comentario	
<p>En este ejemplo, se hace referencia el político venezolano Nicolás Maduro de la misma forma en ambos idiomas. Al tratarse de alguien con recurrentes conflictos con Estados Unidos, pareciera no haber sido necesario agregar más información para su contextualización.</p> <p>Por el contrario, un elemento en el que si fue necesario contextualizar se trata de Odebrecht, una empresa brasileña involucrada en un caso de corrupción</p>	

que afectó a varios países de América Latina. Debido a que quizás una parte importante de los lectores internacionales no están tan familiarizados con este hecho, el título en inglés realiza una modulación para no referirse a la empresa en sí, sino a lo que representa.

Ejemplo 6: Goñi (14 de junio de 2016, 13 de junio de 2016)

Título Español	El tango de la corrupción: breve historia de la impunidad en Argentina
Título Inglés	The Corrupt Zigzag, an Argentine Dance
Culturema 1	Tango
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Zigzag
Comentario	
La danza del tango es reconocida en la región como parte del patrimonio cultural argentino, en el que los bailarines siguen un patrón de zigzag. Si bien esto podría ser parte de conocimiento común en países relacionados culturalmente con Argentina, podría no ocurrir lo mismo en el ámbito intercultural. Debido a esto, en el título en inglés se recurrió a una modulación para especificar de cierta forma el patrón que sigue la corrupción en Argentina, manteniendo el estilo metafórico, pero eliminando una marca cultural que podría generar interferencia en LM.	

Ejemplo 7: LLamoca (28 de agosto de 2019, 23 de agosto de 2019).

Título Español	Dora la Exploradora habla quechua
Título Inglés	Dora the Explorer and the Quest for Authentic Indigenous Representations
Culturema 1	Habla quechua
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Authentic Indigenous Representations

Comentario	
<p>El complemento “quechua” presente en el título en español es un término conocido en la cultura hispanohablante, principalmente sudamericana. El título en LO apela a todo lo que hay detrás de que Dora la Exploradora hable quechua en cuanto a su relación con los pueblos indígenas de la zona, mientras que el título en inglés intenta explicitar esta idea utilizando una modulación. Además, el traductor utiliza un estilo de titulación muy usado en películas o series de aventura.</p>	

Ejemplo 8: Valdés (4 de marzo de 2018, 20 de febrero de 2018)

Título Español	Mario Vargas Llosa, el sobreviviente del boom latinoamericano
Título Inglés	The Elder Statesman of Latin American Literature — and a Writer of Our Moment
Culturema 1	Mario Vargas Llosa
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	-
Culturema 2	Boom latinoamericano
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Latin american literature
Comentario	
<p>El autor al que hace referencia el título, Mario Vargas Llosa, se omitió en su versión en inglés. Esto podría deberse a un motivo netamente estilístico, pues, al tratarse de un ensayo, se le intentaría dar un título que adoptase algunas características de la titulación literaria.</p> <p>Por otro lado, si bien existe un término equivalente en inglés, el “boom latinoamericano” fue traducido utilizando una modulación que permite plasmar el concepto de manera clara en LM. Sin embargo, como “latin american literature” no posee la carga temporal que posee “latin american boom”, se intentaría añadir en la frase siguiente “and a Writer of Our Moment”.</p>	

Ejemplo 9: Zarate (8 de febrero de 2017)

Título Español	El caso Odebrecht alcanza a líderes de Perú y Colombia
Título Inglés	Corruption Scandal Ensnarers Leaders of Peru and Colombia
Culturema 1	El caso Odebrecht
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Corruption Scandal
Comentario	
En este ejemplo, se utiliza “el caso Odebrecht” para referirse al caso de corrupción que afectó a varios países de América Latina y que fue de bastante repercusión debido a sus implicancias políticas y económicas en la región. Sin embargo, los lectores de LM podrían no estar tan familiarizados con el tema, por lo que se utilizó una modulación para abordar desde un punto de vista más explícito lo que representa el caso Odebrecht.	

Ejemplo 10: Gilbert (9 de agosto de 2016, 8 de agosto de 2016)

Título Español	Reabren una denuncia contra Cristina Fernández de Kirchner por el atentado de 1994
Título Inglés	Judge Reopens Complaint Against Argentine Ex-President in 1994 Bombing
Culturema 1	Cristina Fernández de Kirchner
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Argentine Ex-President
Culturema 2	Atentado de 1994
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	1994 bombing
Comentario	

El referente Cristina Fernández de Kirchner fue trasladado al inglés utilizando una modulación que se refiere a su anterior cargo político, pues referirse solamente a su nombre no entregaría suficiente información a los nuevos lectores. Por otro lado, realizar una explicitación sería sobrecargar el texto con información que podría no aportar a la contextualización en LM y que podría ser relegada al subtítulo de la noticia.

En cuanto al complemento, también se realiza una modulación para referirse a lo ocurrido en 1994 en Buenos Aires, considerado por algunos como el mayor atentado terrorista en Argentina, por lo que no requeriría mayor contextualización para el lector en LO. En el título en inglés se refieren a este como “bombing”, dando un poco más de información de este hecho histórico y haciéndolo más llamativo para un lector en LM que esté leyendo sobre el tema por primera vez.

Ejemplo 11: Jacobs (16 de mayo de 2016, 12 de mayo de 2016)

Título Español	“Intoxicado por el poder”, el Partido de los Trabajadores de Brasil cae en desgracia
Título Inglés	Brazil Workers’ Party, Leaders “Intoxicated by Power”, Falls From Grace
Culturema 1	Partido de los Trabajadores
Tipo de culturema	Cultura social
Procedimiento de traducción	Traducción directa
Traducción	Workers’ Party
Culturema 2	Caer en desgracia
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	Fall from grace
Comentario	
En este ejemplo se utiliza una traducción directa para referirse al Partido de los Trabajadores pues se trata de un nombre utilizado por varios partidos alrededor del mundo y se compone de términos universales.	
En cuanto a la locución “caer en desgracia”, esta fue traducida mediante una equivalencia que conserva la carga semántica. En este caso hace referencia a la excesiva pérdida de poder del Partido de los Trabajadores.	

Ejemplo 12: Bonnefoy & Londoño (17 de diciembre de 2017)

Título Español	Sebastián Piñera regresa a la presidencia chilena
Título Inglés	Sebastián Piñera Wins Chile's Presidential Election
Culturema 1	Sebastián Piñera
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Sebastián Piñera
Comentario	
El hecho de traducir “Sebastián Piñera” mediante una transferencia podría deberse a que el mismo título da la información necesaria sobre de quién se está hablando, por lo que no sería necesario añadir más información que aporte a la contextualización.	

Ejemplo 13: Bromwich (29 de agosto de 2016, 28 de agosto de 2016)

Título Español	El adiós a Juan Gabriel, un ídolo
Título Inglés	Juan Gabriel, a Pop Music 'Icon' in Mexico, Dies at 66
Culturema 1	El adiós
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Dies at 66
Culturema 2	Juan Gabriel
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Juan Gabriel, a Pop Music 'icon' in Mexico
Comentario	
El concepto “el adiós”, como metáfora de la muerte, fue traducido mediante una modulación al inglés para explicitar lo referido en el título en español, con el detalle adicional correspondiente a la edad. El segundo procedimiento está relacionado con el nombre del artista, pues se recurrió a la explicitación para dejar en claro de quién se estaba hablando y ubicar a México como punto de referencia de la noticia.	

Gracias a estos procedimientos, se consiguió un título que explicita lo implícito en TO para beneficiar el aspecto informativo de TM y así captar la atención de un nuevo lector probablemente ajeno al artista.

Ejemplo 14: Darlington, Londoño & Andreoni (7 de abril de 2018).

Título Español	Lula se entrega a la policía brasileña para comenzar a cumplir su sentencia
Título Inglés	Ex-President 'Lula' of Brazil Surrenders to Serve 12-Year Jail Term
Culturema 1	Lula
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Ex-president 'Lula' of Brazil
Culturema 2	Su sentencia
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	12-year jail term
Comentario	
<p>En este ejemplo, el culturema Lula, que hace referencia al expresidente brasileño acusado de corrupción, fue traducido al inglés utilizando una explicitación para dar más información sobre el sujeto de la noticia. En este caso, se recurrió a su anterior cargo político. El título en español pareciera no requerir dicha información, pues es un personaje reconocido en la región, tanto por su cargo como por los acontecimientos que lo rodearon.</p> <p>Por otro lado, el culturema “su sentencia” hace alusión a un conocimiento extralingüístico en LO, la condena a 12 años de cárcel por corrupción. Debido a esto, se recurrió a una explicitación para abordar este concepto en inglés de una forma que pudiese ser contextualizado fácilmente. Con esto se consigue entregar información relevante y hacer el título más interesante para LM, pues relaciona explícitamente a un expresidente con una condena en prisión.</p>	

Ejemplo 15: Gill (5 de diciembre de 2017, 30 de noviembre de 2017)

Título Español	La nueva ola de sangucherías de Santiago
Título Inglés	New Riffs on Santiago's Old-School Sandwich Shops
Culturema 1	Sanguchería
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Old-School Sandwich Shops
Culturema 2	Santiago
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Santiago
Comentario	
<p>El concepto “sangucherías” fue traducido mediante una explicitación para transmitir toda la información que está detrás del culturema, que sería no solamente una “sandwich shop”, sino una “old-school sandwich shop”.</p> <p>En cuanto a la localización de la noticia, no se hizo un tratamiento complejo al referirse a Santiago, sino que tradujo mediante una transferencia, considerando que el lector de TM no tendría mayores problemas para ubicar geográficamente la noticia.</p>	

Ejemplo 16: Londoño (28 de agosto de 2017, 25 de agosto de 2017)

Título Español	La marihuana se vendía como pan caliente en Uruguay, pero los bancos estadounidenses intervinieron
Título Inglés	Pot Was Flying Off the Shelves in Uruguay. Then U.S. Banks Weighed In.
Culturema 1	Se vendía como pan caliente
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	Flying off the shelves

Comentario	
<p>En este ejemplo, la frase “venderse como pan caliente” presente en el TO fue traducida recurriendo a una equivalencia en inglés. Si bien la frase más cercana podría ser “sell like hot cakes”, se utilizó “fly off the shelves”, la cual representa el mismo concepto: la marihuana tuvo un éxito comercial en Uruguay. El objetivo es mantener el estilo, en vez de recurrir a un texto netamente informativo.</p>	

Ejemplo 17: Zarate & Casey (10 de abril de 2016)

Título Español	Keiko Fujimori y Pedro Pablo Kuczynski irán a la segunda vuelta en Perú
Título Inglés	Keiko Fujimori, Ex-President's Daughter, Heads to Runoff in Peru
Culturema 1	Keiko Fujimori
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Keiko Fujimori, Ex-President's Daughter
Culturema 2	Pedro Pablo Kuczynski
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	-
Comentario	
<p>En este ejemplo, el nombre de la candidata presidencial Keiko Fujimori es explicitado en el título en inglés, mientras que el nombre del candidato Pedro Pablo Kuczynski fue omitido. Este cambio podría ser producto de un intento por hacer más llamativa la noticia al referirse solo a uno de los candidatos, aquel ligado a un expresidente acusado por violación de los derechos humanos. Si este fuese el objetivo en la traducción, nombrar a Kuczynski no tendría lugar, ya que ha sido conocido principalmente en asuntos internos de Perú, y no ha sido muy mencionado en la versión internacional de <i>The New York Times</i>.</p>	

Ejemplo 18: McDonald (21 de noviembre de 2019, 19 de noviembre de 2019)

Título Español	En Chile protestar cuesta un ojo de la cara
Título Inglés	A Bullet to the Eye Is the Price of Protesting in Chile
Culturema 1	Costar un ojo de la cara
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	A bullet to the eye
Comentario	
En este ejemplo se utiliza una modulación para traducir la expresión “costar un ojo de la cara”. Si bien la elección “a bullet to the eye” intenta mantener el estilo del TO, al mismo tiempo que transmite el sentido literal de la frase, omite el juego de palabras que posee el título en español. Probablemente el traductor no encontró una equivalencia en LM que mantuviera este doble sentido, y habría preferido transmitir solo el sentido literal de la expresión.	

Ejemplo 19: Newbery (20 de octubre de 2016, 19 de octubre de 2016)

Título Español	Bajo las consignas ‘Ni una menos’ y ‘Queremos vivir’, miles de argentinas marcharon contra la violencia
Título Inglés	A Rape and Murder Prompts Thousands of Argentine Women to Protest
Culturema 1	“Ni una menos”
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	A Rape and Murder Prompts
Culturema 2	“Queremos vivir”
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	A Rape and Murder Prompts
Comentario	

Probablemente el traductor no tuvo a disposición frases equivalentes a “Ni una menos” o “Queremos vivir” en inglés, y explicitar cada una de ellas requeriría una gran carga lingüística, por lo que se habría preferido recurrir una modulación que permitiese abarcarlas desde un punto de vista más explicativo, pero cambiando el estilo del TO.

Ejemplo 20: Taub (4 de noviembre de 2019, 3 de noviembre de 2019)

Título Español	‘Chile despertó’: el legado de desigualdad desata protestas masivas
Título Inglés	‘Chile Woke Up’: Dictatorship’s Legacy of Inequality Triggers Mass Protests
Culturema 1	“Chile despertó”
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Traducción literal
Traducción	‘Chile Woke Up’
Culturema 2	Legado de desigualdad
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Explicitación
Traducción	Dictatorship’s Legacy of Inequality
Comentario	
<p>La frase “Chile despertó”, popularizada en Chile durante las manifestaciones de 2019, fue llevada al inglés utilizando una traducción literal. El hecho de no recurrir a una adaptación o modulación para explicarla al nuevo lector probablemente se deba a que la interpretación de la frase ya se encuentra dentro del mismo título, por lo que no sería necesario añadir más información textual que no aporte nada nuevo a la contextualización.</p> <p>Por otro lado, sí se hace una explicitación para el culturema “legado de desigualdad”, la cual añade un detalle que permitiría contextualizar al nuevo lector ajeno a la actualidad chilena y llamar más fácilmente su atención, pues referirse al origen de esta desigualdad como la dictadura en Chile evoca un periodo que podría ser más reconocido internacionalmente y, por tanto, más llamativo.</p>	

Ejemplo 21: Kurmanaev (21 de marzo de 2019)

Título Español	La crisis política de Venezuela escala con el arresto de la mano derecha de Guaidó
Título Inglés	Venezuela Crisis Escalates as Guaidó's Chief of Staff Is Arrested
Culturema 1	Crisis política de Venezuela
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	Venezuela crisis
Culturema 2	Mano derecha
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Chief of Staff
Culturema 3	Guaidó
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Guaidó
Comentario	
<p>El título en español hace una referencia más específica de la crisis venezolana, refiriéndose a ella como “la crisis política de Venezuela”. Sin embargo, el título en inglés recurrió a una omisión al referirse ella solo como “Venezuela crisis”. Esto podría deberse a que se habría considerado innecesario especificar el tipo de crisis, pues es un tema abordado recurrentemente por los medios de comunicación. Por este mismo motivo, Guaidó fue traducido mediante una transferencia, sin dar ningún tipo de información adicional sobre el político en cuestión.</p> <p>En el elemento en que sí se buscó entregar más información fue en el culturema “mano derecha”, pues, en vez de buscar una equivalencia en inglés de la locución como podría ser “right hand”, se optó por modular el concepto hacia uno más informativo y que permitiese explicitar claramente de quién se trata la persona arrestada.</p>	

Ejemplo 22: Bogdanich, Williams, Méndez (24 de junio de 2016, 22 de junio de 2016)

Título Español	El nuevo Canal de Panamá: lo barato sale caro
Título Inglés	The New Panama Canal: A Risky Bet
Culturema 1	El nuevo Canal de Panamá
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Traducción literal
Traducción	The New Panama Canal
Culturema 2	Lo barato sale caro
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	<i>A risky bet</i>
Comentario	
<p>En este ejemplo, el nuevo Canal de Panamá es traducido de manera literal al inglés, sin requerir ningún tipo de explicación o modulación. Esto se debería a que es una vía reconocida internacionalmente por su ingeniería e importancia para el comercio mundial.</p> <p>En el caso la expresión “lo barato sale caro”, presente en el TO, es llevada al inglés recurriendo a una equivalencia para naturalizar el mismo concepto en el TM. Sin embargo, la carga semántica es la misma.</p>	

Ejemplo 23: Londoño, Bonnefoy & Politti (19 de diciembre de 2017, 18 de diciembre de 2017)

Título Español	La victoria de Piñera refuerza el giro a la derecha de América Latina
Título Inglés	Chile's Election Consolidates Latin America's Rightward Shift
Culturema 1	La victoria de Piñera
Tipo de culturema	Patrimonio cultural

Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Chile's Election
Comentario	
<p>El concepto “la victoria de Piñera” hace alusión a un conocimiento extralingüístico en el lector de TO, tanto por el contexto de la victoria, como por el apellido Piñera y lo que representa. Debido a que probablemente no se supone dicho conocimiento en los lectores de la CM, se recurre a una modulación en el TM para referirse a este concepto desde un punto de vista que permita entregar más información relevante para el nuevo lector.</p> <p>En este caso, la traducción se enfoca en contextualizar en pocas palabras la instancia en que se produce la victoria, evitando así hablar del ganador de las elecciones, cuyo nombre podría estar relegado al subtítulo o al cuerpo de la noticia sin que esto afecte en la comprensión de la misma por parte del lector de TM.</p>	

Ejemplo 24: Cumming-Bruce (29 de agosto de 2018)

Título Español	La ONU alerta sobre la situación en Nicaragua y exige acciones inmediatas
Título Inglés	U.N. Sounds Alarm on Repression in Nicaragua
Culturema 1	Situación en Nicaragua
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Repression in Nicaragua
Comentario	
<p>En cuanto a la “situación” en Nicaragua, este concepto alude al conocimiento extralingüístico en LO que hace referencia a la represión producto de la crisis política que atraviesa Nicaragua desde hace unos años. Sin embargo, pareciera que no se supone dicho conocimiento en los lectores de la CM, pues se recurre a la modulación para contextualizar mejor en este aspecto, y evidenciar así lo que se hace referencia de manera implícita en TO.</p>	

Ejemplo 25: Londoño & Politi (29 de noviembre de 2017).

Título Español	Veintinueve argentinos fueron condenados a cadena perpetua en el juicio por los “vuelos de la muerte”
Título Inglés	29 Argentines Sentenced to Life in Prison in “Death Flights” Trial
Culturema 1	“Vuelos de la muerte”
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Traducción directa
Traducción	“Death flights”
Comentario	
Los “vuelos de la muerte” fue traducido mediante una traducción directa que permite recurrir al concepto que ya está adoptado en inglés para este tipo de ejercicios, por lo que el traductor parece no haber necesitado recurrir a una explicitación o modulación para explicar el significado de este.	

Ejemplo 26: Villegas & Chan (1 de agosto de 2018)

Título Español	‘Señor, ayúdanos, por favor’: Lo que vivieron los pasajeros del vuelo de Aeroméxico
Título Inglés	‘God, Come to Our Aid’: Survivors Describe Mexico Plane Crash
Culturema 1	Señor
Tipo de culturema	Cultura social
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	God
Culturema 2	Vuelo de Aeroméxico
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Mexico Plane Crash
Comentario	

En este ejemplo, se tradujo el concepto de “Señor” por el equivalente en inglés “God”, que posee una carga semántica similar y evoca el mismo sentimiento de súplica a un dios.

Por otro lado, el concepto cultural “vuelo de Aeroméxico” apela a un conocimiento extralingüístico en los lectores del TO, que se relaciona con el accidente aéreo ocurrido en México el año 2008 con un avión de la empresa Aeroméxico. Debido a que no se da por sentado este conocimiento en los lectores de TM, se tradujo el concepto utilizando una modulación que permitiese contextualizar de forma breve y clara sobre lo referido en el TO.

Ejemplo 27: Casey (29 de agosto de 2019) - Casey & Jakes (29 de agosto de 2019).

Título Español	Iván Márquez, exlíder de las Farc, llama a volver a las armas en Colombia
Título Inglés	Colombia's Former FARC Guerrilla Leader Calls for Return to War
Culturema 1	Iván Márquez
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	-
Culturema 2	Farc
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	FARC
Culturema 3	Volver a las armas
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	Return to war
Comentario	
Al no ser Iván Márquez una persona muy reconocida fuera de Colombia, el TO contextualiza con su nombre y rol. Sin embargo, la traducción en inglés opta por omitir el nombre del sujeto y conservar solamente su rol para así evitar	

conservar información que no aporta nada nuevo a la contextualización de la noticia.

Mientras que las Farc fue traducida utilizando simplemente una transferencia, pues el mismo contexto del título explicita lo que representa, se recurrió a una equivalencia para traducir la expresión “volver a las armas”, manteniendo el significado de la frase original, es decir, retomar el conflicto armado contra el gobierno colombiano.

Ejemplo 28: Londoño (1 de noviembre de 2019)

Título Español	Sérgio Moro, el juez brasileño que condenó a Lula, será ministro de Bolsonaro
Título Inglés	Bolsonaro’s Cabinet Will Include Brazil Judge Who Convicted Lula
Culturema 1	Sérgio Moro
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Omisión
Traducción	-
Culturema 2	Lula
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Lula
Culturema 3	Bolsonaro
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Transferencia
Traducción	Bolsonaro’s Cabinet
Comentario	
En este ejemplo se omite el nombre de Sérgio Moro, y se conserva en TM solamente su rol. Esto podría deberse a que su nombre, al no ser un personaje reconocido internacionalmente ni haber sido mencionado con anterioridad en algún título de <i>The New York Times</i> , no sería muy relevante en TM, y su omisión, en cambio, permitiría sintetizar el enunciado.	

Por otro lado, los nombres Lula y Bolsonaro se conservaron mediante una transferencia en el TM, pues se consideraría que son personajes lo suficientemente reconocidos como para no requerir una explicitación o modulación que permitiese contextualizar mejor la noticia en este aspecto.

Ejemplo 29: Bonnefoy (27 de noviembre de 2018, 25 de noviembre de 2018)

Título Español	La muerte de un joven mapuche pone en foco los abusos policiales en Chile
Título Inglés	Killing of Indigenous Man in Chile Spurs Criticism of Security Forces
Culturema 1	Joven mapuche
Tipo de culturema	Patrimonio cultural
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Indigenous Man
Comentario	
El término mapuche es bastante específico de la zona sur de América latina, y no necesitaría información adicional en el TO. Sin embargo, en TM es traducido mediante una modulación para referirse al aspecto más general de su significado y dejar en claro a lo que hace referencia, lo que permitiría una mejor interpretación por parte del nuevo lector.	

Ejemplo 30: Stevenson (25 de abril de 2016)

Título Español	Cómo resolvió Argentina su deuda multimillonaria con los fondos buitres
Título Inglés	How Argentina Settled a Billion-Dollar Debt Dispute With Hedge Funds
Culturema 1	Multimillonaria
Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Equivalencia
Traducción	Billion-Dollar
Culturema 2	Fondos buitres

Tipo de culturema	Cultura lingüística
Procedimiento de traducción	Modulación
Traducción	Hedge Funds
Comentario	
<p>El concepto “multimillonario” fue traducido utilizando una equivalencia para naturalizar en LM la idea de “una gran deuda”, sin especificar necesariamente el tamaño real de esta.</p> <p>Por otro lado, el término “fondos buitres” fue traducido utilizando una modulación. Si bien existe el concepto “vulture funds” en inglés, se optó por una opción más general, con la cual se elimina el sentido peyorativo del TO.</p>	



8.2. Tablas de procedimientos de traducción según categorías de culturemas

En este apartado se presentarán las tablas de datos que dan cuenta de la cantidad de ocasiones en las que se recurrió a cada uno de los procedimientos de traducción en las distintas categorías de culturemas.

Tabla 8-1 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Patrimonio cultural

Procedimiento de traducción	Número de usos
Traducción literal	1
Transposición	0
Modulación	16
Equivalencia	0
Adaptación	0
Amplificación	0
Explicitación	7
Omisión	5
Compensación	0
Transferencia	7
Traducción directa	2
Traducción reconocida	0

Tabla 8-2 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Cultura lingüística

Procedimiento de traducción	Número de usos
Traducción literal	1
Transposición	0
Modulación	4
Equivalencia	6
Adaptación	0
Amplificación	0
Explicitación	0
Omisión	0

Compensación	0
Transferencia	0
Traducción directa	0
Traducción reconocida	0

Tabla 8-3 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Cultura social

Procedimiento de traducción	Número de usos
Traducción literal	0
Transposición	0
Modulación	1
Equivalencia	1
Adaptación	0
Amplificación	0
Explicitación	0
Omisión	0
Compensación	0
Transferencia	0
Traducción directa	1
Traducción reconocida	0

Tabla 8-4 Procedimientos de traducción utilizados en la categoría Medio natural

Procedimiento de traducción	Número de usos
Traducción literal	0
Transposición	0
Modulación	0
Equivalencia	0
Adaptación	0
Amplificación	0
Explicitación	0
Omisión	1
Compensación	0
Transferencia	0
Traducción directa	0
Traducción reconocida	0